



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Устойчивые сравнительные обороты в английской и немецкой
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
71.58% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«18» июня 2021 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503-088-5-2
Морозова Маргарита Игоревна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ.....	7
1.1 Фразеологическая единица как объект лингвистических исследований.....	7
1.2 Аспекты фразеологического значения.....	9
1.3 Особенности адъективных сравнительных фразеологических единиц.....	15
1.4 Особенности адвербиальных сравнительных фразеологических единиц.....	17
1.5 Особенности глагольных сравнительных фразеологических единиц.....	19
1.6 Языковая картина мира.....	23
1.7 Фразеологическая картина мира как составляющая языковой картины мира.....	25
Выводы по главе 1.....	28
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ.....	31
2.1 Анализ сравнительных английских и немецких оборотов по признаку частеречной принадлежности.....	31
2.2 Анализ значения сравнительных оборотов английского и немецкого языков.....	33
2.2.1 Анализ значения адъективных сравнительных оборотов.....	33
2.2.2 Анализ значения адвербиальных сравнительных оборотов.....	37
2.2.3 Анализ значения глагольных сравнительных оборотов.....	40
2.3 Анализ оценочного компонента значения сравнительных оборотов английского и немецкого языков.....	46
2.4 Анализ экспрессивного компонента значения сравнительных оборотов английского и немецкого языков.....	50
2.5 Сравнение английской и немецкой фразеологических картин мира на основе анализа примеров устойчивых сравнительных оборотов.....	53

2.6	Методические рекомендации по работе с устойчивыми сравнительными оборотами на уроке иностранного языка.....	57
2.6.1	Методические рекомендации по работе с устойчивыми сравнительными оборотами на уроке английского языка.....	59
2.6.2	Методические рекомендации по работе с устойчивыми сравнительными оборотами на уроке немецкого языка.....	65
	Выводы по главе 2.....	70
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	72
	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	75
	ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	81
	ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	92

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время изучение иностранных языков является не просто способом расширения кругозора, но необходимостью. Для того чтобы действительно ими овладеть, нужно знать не только основы грамматики и наиболее часто употребляемую лексику, но и крайне важно изучить такой особый слой языка, как фразеология. Даже на начальном этапе изучения иностранного языка нужно уже познакомиться с фразеологическими единицами, которые являются неотъемлемой частью языка.

Актуальность данного исследования заключается в том, что изучение устойчивых сравнительных оборотов позволяет нам получить представление о фразеологических картинах мира англичан и немцев, увидеть мир глазами данных народов, как они интерпретируют окружающую реальность. Становится возможным косвенно познакомиться с их культурой и традициями, выявить особенности мышления и мироощущения.

Без изучения, анализа, запоминания и употребления фразеологических единиц невозможно овладеть разговорным, живым языком. Мы можем также развить интерес не только к иностранной культуре, но и к собственной, научиться сравнивать их и сопоставлять.

Фразеология во всех своих проявлениях является ключом к познанию культуры и человека. Она вбирает в себя не только языковое, но и культурное знание, которое нельзя утратить в связи с течением времени и непрекращающимися изменениями социально-политической реальности.

Люди и окружающий их мир являются источниками создания новых фразеологических единиц или причинами искоренения некоторых из них. Поэтому неуместно говорить, что на исследовании фразеологического состава языка можно ставить точку. Если данный класс лексики изменяется, то данные изменения необходимо изучать, фиксировать.

Практическая значимость исследования состоит в том, что изученный материал, а именно компаративные фразеологические единицы, можно использовать в рамках учебного процесса при обучении как английскому, так и немецкому языкам.

Объект исследования: сходства и различия английской и немецкой фразеологических картин мира.

Предмет исследования: устойчивые сравнительные обороты английского и немецкого языков.

Цель исследования: выявить и описать особенности английской и немецкой фразеологических картин мира и их взаимосвязь через анализ устойчивых сравнительных оборотов.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретический материал по теме и составить картотеку английских и немецких устойчивых сравнительных оборотов.

2. Проанализировать корпус примеров устойчивых сравнительных оборотов английского и немецкого языков, выявить их семантические и грамматические особенности и сопоставить английскую и немецкую фразеологические картины мира.

3. Разработать комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования.

Методы исследования:

- метод сплошной выборки;
- элементы статистического метода;
- фразеологическое описание;
- дефиниционный анализ;
- сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретическую базу составляют труды отечественных лингвистов: А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка», И.И. Чернышевой «Фразеология современного немецкого языка», Н.Н. Амосовой «Основы английской фразеологии», И.В. Арнольд

«Лексикология современного английского языка», В.И. Карасика «Языковой круг: личность, концепты, дискурс» и В.А. Масловой «Лингвокультурология».

Практическим материалом послужили 50 английских сравнительных фразеологических единиц, извлечённые из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, и 50 немецких сравнительных фразеологических единиц, взятые из «Немецко-русского фразеологического словаря» Л.Э. Биновича.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Исследуемые устойчивые сравнительные обороты составляют значительную часть фразеологических картин мира английского и немецкого языков.

2. Как в английском, так и в немецком языке большинство устойчивых сравнительных оборотов по частеречной принадлежности являются глагольными или адъективными, меньшинство составляют адвербиальные компаративные фразеологические единицы. Наблюдается аналогия в значениях компаративных фразеологизмов обоих языков, тогда как образы (объекты сравнения) в большинстве своём имеют отличия.

3. Все исследуемые сравнительные обороты обладают образной экспрессивностью, и большинство из них, помимо образной, имеют количественную экспрессивность и являются отрицательно оценочными, что свидетельствует о сходстве фразеологических картин мира английского и немецкого языков.

4. Практический материал исследования представляет собой обширную базу для использования при обучении английскому и немецкому языкам.

ГЛАВА 1. СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

1.1 Фразеологическая единица как объект лингвистических исследований

Несмотря на значительное количество исследований в области фразеологии, общепринятого определения и классификации фразеологической единицы (далее ФЕ) не существует. Это связано с тем, что отечественные и зарубежные лингвисты вкладывают разное содержание в понятие «фразеология» и, следовательно, используют различные подходы к изучению фразеологизмов.

В нашем исследовании мы будем придерживаться определения Александра Владимировича Кунина, который при трактовке ФЕ акцентирует внимание на следующих характеристиках:

- структурная раздельнооформленность элементов ФЕ;
- значение ФЕ не сводится к составляющим его компонентам;
- минимальная устойчивость.

Таким образом, ФЕ – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [24].

Каждый фразеологизм обладает определёнными особыми признаками, отличающими его от слова. К данным признакам относятся [42]:

1) воспроизводимость, так как фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как уже готовые целостные единицы;

2) устойчивость – компоненты ФЕ связаны друг с другом и стоят в определённом порядке;

3) непроницаемость структуры – в большинстве случаев ФЕ выступают такими целостными языковыми единицами, вставки в которые невозможны;

4) целостность значения – каждая ФЕ имеет обобщенно-целостное значение, представляющее собой переосмысление словосочетания, в основе которого конкретное смысловое содержание;

5) раздельнооформленность – в состав ФЕ входит не менее двух словесных компонентов, каждый из которых грамматически оформлен как самостоятельная единица;

6) наличие в составе ФЕ не менее одного значимого, важного слова.

Существуют различные классификации фразеологизмов, основанные на разных признаках. Мы рассмотрим классификацию А.В. Кунина [23] по принадлежности к различным частям речи, которую мы будем использовать для дальнейшего анализа устойчивых сравнительных оборотов

Согласно данной классификации выделяются следующие структурно-семантические классы фразеологизмов:

1. Номинативные ФЕ, выполняющие функцию названия, а именно обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Данная категория подразделяется на следующие подтипы:

- субстантивные ФЕ;
- адъективные ФЕ;
- адвербиальные ФЕ;

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию.

3. Междометные и модальные ФЕ. Междометные фразеологизмы являются обобщёнными выразителями эмоций и волеизъявления. Модальные устойчивые обороты выражают утверждение или отрицание,

отношение к высказыванию с точки зрения достоверности, желанности, предположительности.

4. Коммуникативные ФЕ. К ним относятся фразеологизмы, являющиеся цельнопредикативными предложениями, а именно:

– пословицы – афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме;

– поговорки – коммуникативная ФЕ непосредственного характера; им не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция.

Создание различных классификаций устойчивых оборотов даёт более обоснованное определение ФЕ как лексическому комплексу, обладающему особым семантическим своеобразием.

1.2 Аспекты фразеологического значения

Термин «фразеологическое значение» был предложен в 1964 году двумя лингвистами независимо друг от друга: Владимиром Леонидовичем Архангельским [6] и Александром Владимировичем Куниным [24]. Фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложнёнными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. В данном определении инвариант информации понимается как то, что устойчиво сохраняется при преобразовании информации [30]. Обоснование фразеологического значения как лингвистической категории осложнено существованием различных подходов к определению ФЕ, её компонентов и объёма фразеологии.

В составе фразеологического значения выделяют три аспекта:

- сигнификативный;
- денотативный;

– коннотативный.

По мнению некоторых лингвистов, выделение данных аспектов возможно лишь теоретически, так как в реальной речи они сливаются воедино. Данное утверждение можно считать справедливым, однако, нужно отметить, что яркие элементы коннотативного аспекта (такие как экзотизмы или жаргонизмы) не нивелируются в значении ФЕ, а стилистически окрашивают его и что для фразеологизма с полностью или частично переосмысленным значением характерен высокий удельный вес коннотативного аспекта.

Сигнификативный аспект фразеологического значения – это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается отображённая в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения [27].

Денотативный аспект фразеологического значения – это объём понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, то есть класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений.

Денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности человека. Признаки денотата, которые выделяются в результате абстрагирующей мыслительной деятельности и фиксируются в единицах языка, отражаются в словарных дефинициях и могут быть существенными или несущественными, но всегда достаточными для идентификации объектов.

Предметная соотнесённость ФЕ потенциально заложена в её семантической структуре и реализуется только в контексте (в конкретном акте коммуникации), она отражает предметные связи объективной действительности.

Коннотативный аспект фразеологического значения – это семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект [36].

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, оценочный и образный компоненты. Ирина Владимировна Арнольд выделяет также в составе коннотации стилистический компонент [4].

Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека.

Эмоции являются одной из форм отражения человеком действительности и её познания, которая всегда сопровождается оценкой, поэтому эмотивность всегда экспрессивна и оценочна.

Эмоции делятся на положительные и отрицательные, поэтому их обозначения могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным, что, однако, не отражается в соответствующих словарных пометах. В английской фразеологии недостаточно разработаны пометы эмотивной отрицательной оценки и полностью отсутствуют пометы положительной оценки. ФЕ с отрицательной оценкой могут обозначаться пометами «derog» (derogatory), «impol» (impolite), «taboo», «vulg» (vulgar).

Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях.

Интенсивность – это свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов [43].

Интенсивность действия могут выражать глагольные экспрессивно-безоценочные ФЕ: «work like a horse – трудиться до изнеможения», «es gießt wie mit Eimern – дождь льёт как из ведра».

Многие компаративные фразеологизмы передают интенсивность синтаксически связанным с ними глаголам или усиливают признаки, которые являются составляющими значения синтаксически связанных с ними прилагательных. Примерами данных фразеологизмов служат следующие интенсификаторы: «like fury – как безумный, безумно, отчаянно, неистово; дьявольски».

Эмотивности без экспрессивности не существует. Однако экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью: в английском языке выделяются как экспрессивно-оценочные, так и экспрессивно-безоценочные ФЕ.

Оценка – это объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно. Оценка выражена эксплицитно при условии, что хотя бы один компонент ФЕ является оценочным или её внутренняя форма носит оценочный характер (например, «(as) fit as a flea – «скачет как блоха», здоров и бодр», «Augen wie ein abgestochenes Kalb machen – выпучить глаза от удивления»). Если все компоненты ФЕ являются безоценочными или её внутренняя форма стёрта, в этом случае оценка является имплицитной. Среди компаративных фразеологизмов обороты с имплицитной оценкой практически не встречаются.

В той мере, в какой оценка определяется свойствами объекта внеязыковой действительности, отражёнными в сознании человека и зафиксированными в значении языкового знака, она носит объективный характер, что выражается в функционировании оценочного наименования, в словарной дефиниции и в словарном комментарии.

Оценка может быть также положительной или отрицательной. Примерами фразеологизмов с положительной оценкой служат следующие

обороты: «to swim like a cork (fish) – плавать как рыба», «das geht wie's Brezelbacken – дело идёт очень быстро». Фразеологизмы «(as) cross as two sticks» (не в духе; зол как чёрт), «wie Essig aussehen – сделать кислое лицо» имеют отрицательную оценку.

Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность ФЕ, а коммуникативно-стилистический компонент – потенциальная возможность использования фразеологизма в одной из сфер общения.

Английская и немецкая фразеология является сложнейшим конгломератом оборотов, которые по своей стилистической окраске варьируются от нейтральных общеупотребительных устойчивых сочетаний до вульгаризмов. Система данных стилистических помет достаточно условна и нуждается в постоянном корректировании, так как язык развивается быстро, границы стилистических разрядов подвижны и нормы употребления фразеологизмов не перестают изменяться.

Выделяют два типа стилистических помет:

1) функционально-стилистические пометы, определяющие стилистическую функцию фразеологизмов (например, derog. (derogatory), fml. (formal), ironic);

2) коммуникативно-стилистические пометы, определяющие сферы функционирования фразеологизмов (например, colloq. (colloquial), lit. (literary), poet. (poetic)).

Образность мотивированной ФЕ создаётся в результате двупланового восприятия данной фразеологической единицы и значения её прототипа.

По определению А.Л. Королёвой [21], образность – это двуплановое изображение, основанное на выражении одного предмета через другой. Следовательно, образные фразеологизмы дают два параллельно идущих потока информации:

1) содержание понятия, которое реализуется в значении фразеологизма;

2) семантическая информация, содержащаяся в прототипе фразеологизма.

Данные потоки информации связаны между собой деривационным отношением. В результате такого взаимодействия и возникает образность. Деривационные связи имеют важное место в системе языка и определяют взаимоотношения между элементами системы и способы их употребления в процессе коммуникации.

Рассматривая образность ФЕ, стоит упомянуть ещё один компонент фразеологического значения, неразрывно связанный с ней – внутреннюю форму фразеологизма, которая определяется как диахроническая связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения.

Внутренняя форма ФЕ является более стойкой, чем внутренняя форма слова, что объясняется преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных фразеологизмов, их раздельнооформленностью.

Стоит отметить, что внутренние формы значения исторически изменчивы. Они обусловлены свойственным языку определённой эпохи стилем среды, мировоззрением и характером отношений между элементами семантической системы. Исчезновение той или иной реалии, ситуации нарушает деривационную связь между ФЕ и её прототипом, который обозначал данную реалию, что приводит к забвению внутренней формы, то есть к её демотивации [11].

Соотношение компонентов коннотации в различных ФЕ может отличаться. Несмотря на значимость коннотативного компонента в значении фразеологизма, он не отменяет номинативную функцию оборота. Это обусловлено тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Коннотативный аспект значения в отличие от сигнификативного зачастую обозначает не реальные свойства денотата, а те, что приписывает ему человек. Благодаря коннотации ФЕ являются выразительными средствами фразеологической системы языка.

1.3 Особенности адъективных сравнительных фразеологических единиц

Устойчивые сравнительные (или компаративные) обороты могут быть адъективными, адвербиальными или глагольными.

Для адъективных сравнительных оборотов, аналогично как и для сравнений других типов, характерна двуплановость значения: одно сравнивается с другим. Подобная структура значения выделяет его как фразеологическое значение особого рода – компаративное.

Первый компонент адъективных сравнений (основание сравнения) зачастую употребляется в своём основном буквальном значении. Второй компонент (объект сравнения) обозначает степень признака, выраженного первым компонентом, поэтому он всегда выполняет усилительную функцию. В английском языке союз-связка – «as», в немецком – «wie». Субъект сравнения – переменный элемент, находящийся в тексте.

Например, «(as) hard as iron – очень строгий, жестокий»: «– Madame la Marquise is such a romantic figure... – No, hard as iron...» [47]. «Madame la Marquise» – субъект сравнения, «hard» – основание сравнения, «iron» – объект сравнения, «as» – связка.

Адъективные сравнительные фразеологизмы возникают в языке, вследствие необходимости в передаче дополнительной информации по сравнению с информацией, передаваемой первыми компонентами сравнений, взятыми отдельно.

Образность ФЕ создаётся благодаря тому, что в речи сравнение относится к иному классу предметов, явлений или лиц, который

обозначает его второй компонент, например, «(as) fierce as a tiger – свирепый как тигр», «häufig wie Brombeeren – очень частый, на каждом шагу». Образность возникает благодаря сравнению человека с тигром в первом примере, и во втором примере – с ежевикой.

Компаративные обороты обычно имеют ярко выраженное оценочное значение, как положительное, так и отрицательное: «(as) true as steel – преданный и верный, преданный душой и телом», «treu wie ein Hund – преданный как собака» (положительная оценка), «(as) stupid as a donkey – глуп как пробка», «plump wie ein Bär – неуклюжий как медведь» (отрицательная оценка). Характер оценки зачастую зависит от семантики первого компонента оборота. Сравнениям также свойственна гиперболизация.

Адъективные компаративные фразеологизмы являются двухкомпонентными. В качестве второго компонента может выступать одна лексема или сочетание лексем. Приведём примеры, в которых второй компонент образован сочетанием лексем: «(as) full as an egg is of meat (разг.-фам.) – переполненный; полным-полнѐхонек, хоть отбавляй», «naß wie eine gebadete Maus – промокший до костей, до нитки».

Адъективные сравнения обозначают различные качества и свойства как людей, так и животных, предметов и явлений. Некоторые компаративные фразеологизмы никогда не относятся ни к человеку, ни к предмету, а к каким-либо высказываниям или действиям: «(as) bare as a bone – совершенно пустой; хоть шаром покати», «billig wie Brombeeren – совсем дешѐвый».

У компаративных ФЕ только подчинительная структура. Адъективные сравнения могут выступать в предложении в роли определения, постпозитивного («She was a likely looking wench, ... with her hair fine as silk») или обособленного («I'm all right, Bob,» he said. «Right as rain»), а также предикатива («If invited to «get in for your cut» it is advisable

to get in for it. Otherwise you are likely to «miss out». In which case you'll be as silly as a cut snake»). Функции адъективных компаративных оборотов совпадают с функциями прилагательного, однако, положение в постпозиции для адъективных сравнений – норма, а в препозиции – отклонение от нормы. Препозитивное употребление адъективных сравнений встречается редко и является окказиональным стилистическим приёмом.

К морфологическим особенностям адъективных компаративных фразеологизмов относится возможность употребления прилагательных в сравнительной степени, а существительных – во множественном числе. Употребление прилагательного в сравнительной степени в большинстве случаев не столько означает большую степень признака, сколько служит для повышения экспрессивности компаративного оборота: «All her emotions are quite sincere, but she cannot help being a little larger than life». Зачастую сравнительная степень прилагательного является также окказиональной, как в следующем примере: «He ... became more silent than the grave» [48].

Употребление существительного во множественном числе встречается значительно чаще и обусловлено тем, что сравнение относится к двум или более денотатам, например, «There they are ... I said. «Busy as beavers!» said Irene» [50].

1.4 Особенности адвербиальных сравнительных фразеологических единиц

Сравнительные обороты, выполняющие в предложении функцию обстоятельства образа действия, могут употребляться как в постпозиции, так и в препозиции. Стоит отметить, в данных случаях обороты запятыми не выделяются. Например:

– «(as) good as a feast – достаточно». «But in such a case I verily believe that a little is as good as a feast – perhaps better» [46].

– «(as) easy as breathing – легче лёгкого, проще простого». «– Is it hard to learn? – Easy as kiss your hand» [49].

Когда компаративный фразеологизм употребляется в качестве обособленного определения, он выделяется запятыми или, в случае если он стоит в начале предложения, после него ставится запятая. Отсутствие или наличие запятых (или запятой) является существенным в тех случаях, когда возникает неясность, относится ли сравнение к глаголу или к существительному – пунктуация помогает определить адвербиальным или адъективным является сравнение. Например, «Old Jolyon stood, still as death, his eyes fixed on the body» [48]. В этом примере оборот «still as death» (изначально «безмолвно как смерть») выступает в роли обособленного определения, относящегося к «Old Jolyon», а не в роли адвербиального сравнения к глаголу «stood».

Адвербиальные компаративные ФЕ могут выступать в качестве обособленного обстоятельства. Причиной подобного обособления может являться как ослабление связи между сказуемым и обстоятельством, так и стремление к эмфазе. В следующем примере, «He's a wonderful revolver shot! I saw him knock a hole right through the aces of the four suits of cards in four consecutive shots, as clean as a whistle», обособление обстоятельства «as clean as a whistle – прямо, начисто, очень ловко» вызвано наличием развёрнутого однотипного обстоятельства «right through the aces of the four suits of cards in four consecutive shots».

Адвербиальное сравнение может также использоваться в ремарке для характеристики высказывания вместо наречия, например, «(as) cool as a cucumber – совершенно невозмутимо»: «Constance (as cool as a cucumber): I've always thought that ordinary ... persons had more sense than the wise» [45].

Некоторые компаративные ФЕ являются только адвербиальными оборотами и никогда не употребляются как адъективные, например, фразеологизм «as fast as one's legs can carry one – со всех ног, сломя голову».

В основе метафорического сдвига значения всегда лежит какого-либо рода сходство. Согласно семантическому анализу адвербиальных компаративных фразеологизмов их можно разделить по признаку сходства между основанием сравнения и его объектом:

1) сходство с предметами, веществами («as safe as a church – как за каменной стеной»);

2) сходство с животными, насекомыми («like flies – во множестве, в большом количестве»);

3) сходство с другими людьми, с литературными и мифологическими субъектами или персонажами («like fury (разг. усил.) – как безумный, безумно, отчаянно, неистово; дьявольски»);

4) сходство с природными объектами и явлениями природы («(as) clear as day – ясно как день, совершенно ясно, понятно», «wie der Blitz – молниеносно»);

5) сходство с абстрактными понятиями («like fun (разг.) – энергично, стремительно; основательно, до конца»);

6) сходство по характеру действия: («as easy as kiss your hand – проще простого, запросто»).

1.5 Особенности глагольных сравнительных фразеологических единиц

В глагольных компаративных оборотах первые компоненты употребляются в буквальном значении, а остальные переосмысленные компоненты являются интенсификаторами или уточнителями, семантическими дифференциаторами первых компонентов. Так как

глагольные сравнения не употребляются в страдательном залоге и, следовательно, не могут трансформироваться в предложения, они всегда являются фраземами. обороты данного типа всегда имеют подчинительную структуру.

Характерной особенностью глагольных компаративных фразеологизмов с различными зависимостями компонентов является использование в качестве первого компонента преимущественно односложных глаголов, обозначающих обычные действия, например, в английском языке – to live, to look, to run, и в немецком – gehen, essen, haben.

Многие глагольные сравнительные ФЕ являются оборотами с ярко выраженной оценкой. С семантической точки зрения, глаголы в данных оборотах подразделяются на три группы:

- 1) глаголы положительной оценки (to fit, to get on, freuen);
- 2) глаголы отрицательной оценки (to hate, to fear, to swear, schimpfen, ausbleiben, hauen);
- 3) глаголы с нейтральным значением (to drink, to feel, to speak, sitzen, liegen, schlafen).

Глаголы с нейтральным значением преобладают. В оборотах с глаголами отрицательной и положительной оценки второй компонент лишь усиливает её. Например: «to fear smb. (smth.) as the devil fears holy water – бояться кого-либо (или чего-либо) как чёрт ладана», «jemandem wie kalt Eisen hauen – нещадно бить, избивать кого-либо» «to fit smb. like wax – плотно облепать кого-либо (об одежде)», «sich wie ein Schneekönig freuen – бурно радоваться».

Во фразеологизмах, в которых глагол имеет нейтральное значение, второй компонент является уточнителем глагольного значения, однако, оборот в целом может быть оценочным: «to eat like a wolf – отличаться

отменным аппетитом; волчий аппетит», «wie eine bleierne Ente schwimmen – не уметь плавать, плавать как топор».

Одни и те же глаголы могут входить в состав различных сравнительных оборотов, например, английский глагол «to fight» и немецкий – «aussehen». Дифференцирующая роль вторых компонентов выступает в данном случае особенно ярко: «to fight like a threshing machine (австрал.) – отчаянно драться», «to fight like Kilkenny cats – бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть»; «wie der Tod von Ypern aussehen – быть бледным как смерть, выглядеть как выходец с того света», «wie der dumme Junge von Meißen aussehen – выглядеть дурак-дураком».

В глагольных компаративных фразеологизмах в качестве второго компонента часто встречаются названия животных, реальные или воображаемые действия которых легли в основу сравнительных оборотов, употребляющихся в отношении людей, например, «to follow smb. like sheep – следовать за кем-либо, как стадо баранов, слепо следовать за кем-либо», «wie ein Bär schlafen – спать непробудным сном».

Вторым компонентом сравнения могут также являться названия насекомых, птиц или рыб: «to drink like a fish – пить запоем, беспробудно пьянствовать», «wie eine Elster schwatzen – трещать как сорока».

Некоторые глагольные сравнительные обороты никогда не употребляются по отношению к людям: «to flow like water – рекой литься (о вине); рекой течь (о деньгах)», «wie die Pilze aus dem Boden schießen – расти, как грибы после дождя (например, о городах).

В английском и немецком языках редко, но встречаются сравнения, которые могут относиться как к предметам, так и к людям, например, «to get on like a house on fire – 1) быстро и легко продвигаться вперёд; быстро распространяться; делать огромные успехи; 2) ладить друг с другом, жить

душа в душу», «j-m wie ein Ei gleichen – быть похожим на кого-либо; как две капли воды».

В большинстве глагольных компаративных ФЕ вторым компонентом является лексема, но в некоторых глагольных сравнительных оборотах в качестве второго переосмысленного компонента может выступать сочетание лексем: «to feel like smth. the cat has brought in (разг.) – неважно, неловко себя чувствовать», «wie der Hahn auf dem Mist einherstolzieren – важничать, как петух на навозной куче».

В глагольных сравнениях удельный вес второго компонента как уточнителя значения первого компонента значительно выше, чем в адъективных или адвербиальных сравнениях. Так, например, в некоторых случаях благодаря второму компоненту значение фразеологизма может быть антонимичным значению первого: «to swim like a stone» – плавать как топор, «etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen – не иметь ни малейшего понятия о чём-либо».

В ряде случаев связь между первым компонентом и сочетанием лексем является немотивированной, ввиду немотивированности значения данного сочетания лексем в системе современного языка, например, «to fight like Kilkenny cats» – бороться не на жизнь, а на смерть. Фразеологизм восходит к легенде об ожесточенной борьбе между ирландскими городами Kilkenny и Irishtown, продолжавшейся до конца XVII века и которая привела к их взаимному разрушению. Легенда, послужившая основой для создания данного оборота, давно забыта, что создаёт немотивированность всего выражения в современном английском языке, так как фразеологизм не имеет смысла при буквальном понимании.

Аналогичный пример – «wie der dumme Junge von Meißen aussehen – выглядеть дурак-дураком». Корни данного оборота уходят в начало XVIII века, когда в городе Майсен открылась первая в Европе фарфоровая мануфактура (впоследствии Майсен стал центром фарфорового

производства). У входа в фабрику стояла значительных размеров фарфоровая фигура с глупым выражением лица, на которую все посетители постоянно обращали внимание, что и легло в основу сравнения.

Для глагольных сравнений, так же как и для адъективных, характерно выражение крайней степени признака, носящее гиперболический характер.

1.6 Языковая картина мира

Каждый язык имеет свой способ концептуализации мира и, вследствие этого, имеет особую картину мира, поэтому языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. В этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, которое фиксируется в языке.

Совокупность знаний человека о мире, запечатлённых в языковой форме, представляет собой то, что называется «языковой картиной мира» [29]. Понятие языковой картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то языковая картина мира – результат переработки информации о среде и человеке. Таким образом, существующая концептуальная система, отображённая в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

Языковая картина мира не стоит в одном ряду со специальными картинами мира, такими как химической или физической, она им предшествует и формирует их, потому что человек понимает мир и самого себя благодаря языку, в котором закреплён общественно-исторический опыт как общечеловеческий, так и национальный. Национальный опыт определяет специфические особенности языка на всех его уровнях. В силу

специфики языка в сознании его носителей возникает определённая языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир.

Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру и его элементам, она создаёт нормы поведения людей в этом мире. Каждый естественный язык отражает определённый способ восприятия и концептуализации мира. Значения, выражаемые в нём, складываются в особую единую систему взглядов, коллективную философию, которая навязывается всем носителям языка в качестве обязательной.

Роль языка состоит не только в передаче сообщения, но в первую очередь во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Возникает особое пространство значений, то есть закреплённые в языке знания о мире, в которые вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке – языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатлённых в лексике, фразеологии, грамматике [26].

Специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт определённой национальной общности, создают для носителей данного языка не неповторимую картину мира, а лишь специфическую окраску этого мира, обусловленную национальной значимостью предметов и явлений, избирательным отношением к ним, которое обусловлено спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры народа.

Каждый народ по-своему расчленяет многообразие мира и по-своему называет эти фрагменты мира. В этой картине мира опредмечивается индивидуальный, групповой и национальный, вербальный и невербальный опыт. Национальное своеобразие языковой картины мира рассматривается как изначально данное свойство языков, так как люди с помощью языка создают свой особый мир, отличный от того, который их окружает [14].

Совокупность предметных образно-наглядных эталонных представлений о предметах и явлениях, с которыми человек на протяжении жизни встречается чаще, по сравнению с другими, формирует некоторую стабильную языковую картину отражения объективной действительности.

Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отражает специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с миром, условия его существования. Языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека и отображает общую картину мира. При этом каждый конкретный язык представляет собой самобытную систему, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их собственную картину мира.

ФЕ играют особую роль в создании языковой картины мира. Они отражают жизнь нации. Природа значения фразеологизмов неразрывно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают её, выражают отношение к ней. Устойчивые обороты направлены своей семантикой на характеристику человека и его деятельности.

1.7 Фразеологическая картина мира как составляющая языковой картины мира

Фразеология играет важную роль в процессе изучения языковой картины мира, так как именно фразеологизмы ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности

менталитет [38]. Фразеологизмам отводится особое место в определении и описании национально-культурных особенностей. ФЕ отражают в своей семантике длительный процесс становления культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные традиции и стереотипы, эталоны и архетипы. Устойчивые обороты представляют собой большой объём свёрнутой культурно-маркированной информации, поскольку актуализируют социально более значимые явления на определённом этапе развития общества. Вследствие этого можно судить о наличии особой фразеологической картины мира, которая ярко раскрывает национально-культурную специфику различных языков [29].

Таким образом, фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира, то есть под ней подразумевается картина мира, выраженная фразеологическими средствами языка [39]. Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимание носителей определённого языка, их культуру. Фразеологическая картина мира содержит знания людей о мире, их представления о мироустройстве. Особенность подобных знаний заключается в том, что они представляют собой не просто накопленные знания, а скорее результат их образного переосмысления.

В лингвистике выделяют несколько подходов к выявлению национально-культурной составляющей ФЕ, которые имеют различную методологическую базу, методы исследования которой отличаются друг от друга степенью охвата фразеологического материала.

В рамках лингвострановедческого подхода выделяются и классифицируются безэквивалентные экстралингвистические факторы, отражённые в компонентном составе ФЕ. Реалии, которые характерны для определённой культуры и которые принадлежат к фоновым знаниям носителей языка, определяют национально-культурное своеобразие фразеологизмов [41].

Основу контрастивного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов составляет сопоставление устойчивых оборотов разных языков с целью выявления общего (выявление фразеологических интернационализмов, анализ фразеологических параллелизмов в разных языках, выявление причин их возникновения, анализ видов эквивалентности фразеологизмов) и различий, составляющих национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков [16].

Лингвокультурологический подход изучает соотношение ФЕ и знаков культуры и актуализирует значение системы эталонов, стереотипов, символов для описания культурно-национальной специфики фразеологической системы. В рамках данного подхода рассматривается глубинный смысл наличия фразеологии в системе любого языка как способности фразеологизмов выступать в роли экспонентов культурных знаков. Фразеология не только синхронно внедряется в действующую систему культурно-национального миропонимания, но и транслирует её фрагменты из поколения в поколение, тем самым участвуя в формировании языковой картины мира, как отдельной языковой личности, так и языкового коллектива [37].

Когнитивный подход использует когнитивные методы для более глубокого лингвокультурологического анализа ФЕ. В когнитивной парадигме фразеологизм определяется как микротекст, структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации оборот в семантическом пространстве культурного знания, принадлежащего субъекту речевого общения. Когнитивный подход описывает и анализирует отдельные фразеосемантические поля, включающие в себя фразообразовательные модели, совокупность которых отражает как национальные особенности языкового членения мира, так и особенности лингвокреативного мышления при создании каждого отдельного фразеологизма.

Национальнокультурное своеобразие фразеологии в рамках данного подхода заключается в особенностях функционирования языкового мышления, особенностях образной картины мира [41].

Исследования семантики и прагматики ФЕ как особых знаков языка и культуры показывают, как культурное значение в содержании фразеологизмов коррелирует с другими уровнями значения, доказывая, что в образе устойчивых оборотов выражаются различные культурные смыслы, хранятся их мотивационные источники.

Таким образом, фразеологическая картина мира активно изучается в современной лингвистике при помощи лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов на материале одного или нескольких языков. Данные исследования позволяют выяснить перечень образов, стереотипов, сформированных во фразеологических картинах мира определённых языков в связи с сохранением определённых культурных ассоциаций и коннотаций в рамках семантики фразеологизмов.

Выводы по главе 1

1. Под термином «фразеологическая единица» понимается устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением.

2. Сравнительные ФЕ могут быть рассмотрены с точки зрения частеречной принадлежности. По данному признаку они могут относиться к прилагательным (адъективные сравнительные ФЕ), наречиям (адвербиальные) и глаголам (глагольные).

3. В составе фразеологического значения выделяют сигнификативный, денотативный и коннотативный аспекты. В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, оценочный компоненты и внутреннюю форму фразеологизма. Соотношение данных компонентов в

различных ФЕ может отличаться. Благодаря коннотации ФЕ являются выразительными средствами фразеологической системы языка.

4. Адъективные сравнения являются двухкомпонентными: первый компонент зачастую употребляется в своём буквальном значении, а второй обозначает степень признака, выраженного первым компонентом. Они обычно имеют ярко выраженное оценочное значение, как положительное, так и отрицательное. Адъективные сравнения обозначают различные качества и свойства людей, животных, предметов и явлений. Особенностью адъективных компаративных ФЕ является возможность употребления прилагательных в сравнительной степени, а существительных – во множественном числе.

5. Адвербиальные сравнительные обороты, чаще всего в предложении выполняют функцию обстоятельства образа действия и могут употребляться в постпозиции или препозиции, выступать в качестве обособленного обстоятельства или использоваться в ремарке для характеристики высказывания. В основе метафорического сдвига в адвербиальных сравнениях может лежать сходство с предметами, веществами, животными, людьми, природными объектами, абстрактными понятиями или сходство по характеру действия.

6. В глагольных компаративных оборотах первые компоненты употребляются в буквальном значении, а остальные переосмысленные компоненты являются интенсификаторами или уточнителями первых компонентов. Характерной особенностью является использование в качестве первого компонента преимущественно односложных глаголов. Многие глагольные сравнительные ФЕ имеют ярко выраженную оценку, при этом в их составе преобладают глаголы с нейтральным значением. В качестве второго компонента часто встречаются названия животных.

7. Фразеологическая картина мира является составляющей частью языковой картины мира. Она отражает национально-культурную специфику языков. Сравнительные ФЕ широко представлены во

фразеологических картинах мира англичан и немцев и позволяют изучить и сопоставить их.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Анализ компаративных английских и немецких оборотов по признаку частеречной принадлежности

Чтобы рассмотреть и выделить особенности устойчивых сравнительных оборотов на конкретных примерах, обратимся к англо-русскому фразеологическому словарю Александра Владимировича Кунина [19] и немецко-русскому фразеологическому словарю Леонида Эдуардовича Биновича [20]. Методом сплошной выборки отберём английские (приложение А) и немецкие (приложение Б) компаративные фразеологизмы и проанализируем их.

Среди выбранных 50 английских устойчивых сравнительных оборотов по признаку принадлежности к определённой части речи можно выделить адъективные сравнительные обороты («as free as the bird – свободный как ветер, как птица», «(as) red as a beet – 1) красный, багровый; 2) красный как рак (от смущения)», «(as) poor as a church mouse – беден как церковная крыса»), адвербиальные («(as) bright as day – светло как днём») и глагольные («to fit smb. like wax – плотно облегать кого-либо (об одежде)», «to fight like a threshing machine (австрал.) – отчаянно драться», «to cry like a baby – горько плакать», «to flow like water – рекой литься (о вине); рекой течь (о деньгах)») (Рисунок 2.1).

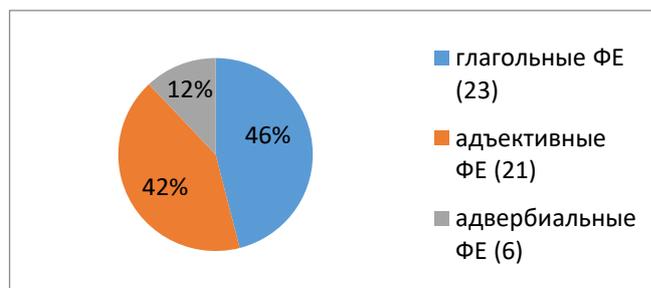


Рисунок 2.1 – Принадлежность английских сравнительных ФЕ к определённым частям речи

Можно сделать вывод, что глагольные компаративные фразеологизмы являются более употребительными, количественный показатель употребления адъективных оборотов несколько ниже, адвербиальные сравнительные обороты встречаются значительно реже.

В выборке немецких сравнительных ФЕ по частеречной принадлежности аналогично можно выделить адъективные сравнительные обороты («weich wie Butter – быть мягкосердным», «glatt wie ein Aal – хитрый, изворотливый», «lästig wie eine Fliege – назойливый как муха»), адвербиальные («hin wie her – всё равно, всё едино; что в лоб, что по лбу»), глагольные («wie ein Dachs essen – много и жадно есть», «wie Espenlaub zittern – дрожать как осиновый лист», «wie im Draht gehen – дёргаться как на верёвочке», «wie ein Alp auf der Brust liegen – давить как кошмар; душевное бремя») (Рисунок 2.2).

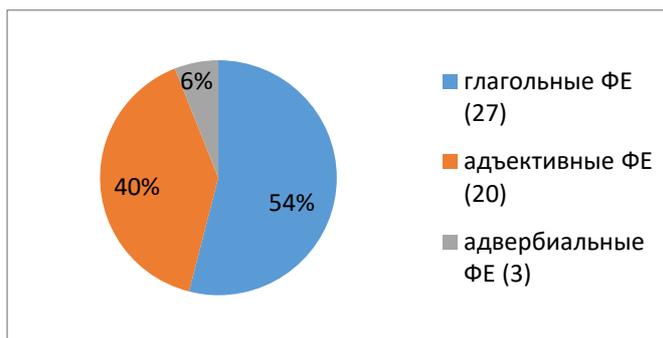


Рисунок 2.2 – Принадлежность немецких сравнительных ФЕ к определённым частям речи

Относительно частеречной принадлежности немецких компаративных ФЕ ситуация аналогична расчётным данным по английским сравнительным оборотам: наиболее употребительными являются глагольные ФЕ, затем с небольшой разницей следуют адъективные фразеологизмы, и наименее употребительным являются адвербиальные сравнительные обороты.

2.2 Анализ значения компаративных оборотов английского и немецкого языков

2.2.1 Анализ значения адъективных компаративных оборотов

При анализе значения устойчивых сравнительных оборотов выделяются следующие аспекты:

- основание сравнения,
- объект сравнения,
- референтная отнесённость.

Рассмотрев примеры английских и немецких адъективных сравнительных оборотов можно вывести несколько закономерностей.

1. В большинстве выбранных английских фразеологизмов основанием для сравнения является некое свойство, например, «(as) sound as a bell – вполне здоровый, в полном здравии», «as different as chalk and cheese – совершенно не похоже, ничего общего». Реже встречаются сравнения по качеству личности («(as) brisk as a bee – хлопотливый как пчела»), по каналу восприятия (слуховой – «(as) deaf as an adder – совершенно глухой, глухая тетеря, глух как пень», вкусовой – «(as) bitter as aloes – горький как полынь», зрительный – «(as) blind as a bat – 1) подслеповатый; 2) не понимающий происходящего вокруг») и по цвету («(as) brown as a berry – очень тёмный, загорелый) (таблица 2.2.1.1).

Таблица 2.2.1.1 – Анализ основания сравнения адъективных сравнительных ФЕ

Основание сравнения	Английские ФЕ (21)	Немецкие ФЕ (20)
колороним	(3) 14.29 %	(1) 5 %
свойство	(12) 57.14 %	(8) 40 %
канал восприятия	слуховой 1 (33.33 %) вкусовой 1 (33.33 %) зрительный 1 (33.33 %) (3) 14.29 %	0
качество личности	(3) 14.29 %	(10) 50 %
характеристика внешности	0	(1) 5 %

Среди немецких ФЕ наиболее частотным основанием сравнения является качество личности, например, «*störrisch wie ein Esel* – упрямый как осёл», «*dumm wie Bohnenstroh* – глупый как пробка», «*flink wie ein Eichhörnchen* – проворный как белка». Несколько уступает в частотности сравнение по свойству («*naß wie eine gebadete Maus* – промокший до костей, до нитки», «*dürr wie eine Hopfenstange* – худой, тощий как жердь»). Менее употребительны сравнения на основе характеристики внешности («*häßlich wie die Nacht* – страшен как смертный грех») и по цвету («*rot wie ein Zinshahn* – красное как бурак (о лице)»).

Сопоставив расчётные данные по английским и немецким компаративным ФЕ, можно сделать вывод, что для носителей английского языка свойственно построение образов на основе определённых свойств, независящих от характеризующих личность черт. Для немцев, наоборот, присуще описание именно личностных особенностей.

2. Самым распространённым объектом сравнения в английских оборотах служит зооним. При этом чаще всего сравнивают с птицами: «(as) busy as a hen with one chick – хлопотливый по пустякам; носиться как курица с яйцом, кудахтать вокруг кого-либо», «(as) black as a crow – чёрный как сажа, чёрный как вороново крыло, как смоль, как уголь». Также встречаются сравнения с животными – «(as) deaf as an adder – совершенно глухой, глухая тетеря, глух как пень», и с насекомыми – «(as) chirpy as a cricket – жизнерадостный, полный жизни». Реже используются сравнения с предметами («(as) phony as a three-dollar bill – с большими странностями, отклонениями, фальшивый»). Наименее частотны такие основания сравнения, как библеизмы («(as) old as Adam – старо как мир, былём поросло»), фитонимы («(as) bitter as aloes – горький как полынь»), продукты питания («(as) different as chalk and cheese – совершенно не похоже, ничего общего»), человек («(as) innocent as babe unborn – 1) наивный, несведущий в житейских делах; 2) ни в чём не повинный») (таблица 2.2.1.2).

Таблица 2.2.1.2 – Анализ объекта сравнения адъективных сравнительных ФЕ

Объект сравнения	Английские ФЕ (21)	Немецкие ФЕ (20)
зооним	животные 3 – 30 % птицы 4 – 40 % насекомое 3 – 30 % (10) 47.62 %	животные 7 – 70 % птицы 1 – 10 % насекомое 1 – 10 % рыба 1 – 10 % (10) 50 %
библеизм	(2) 9.52 %	(1) 5 %
фитоним	(2) 9.52 %	(4) 15 %
предмет	(4) 19.05 %	(1) 5 %
продукт питания	(2) 9.52 %	(1) 5 %
человек	(1) 4.76 %	(1) 5 %
явление природы	0	(2) 10 %

В немецком языке можно наблюдать аналогичную тенденцию – наиболее частотным объектом сравнения является животное. Однако в отличие от английских оборотов чаще встречаются сравнения с млекопитающими, например, «hungrig wie ein Bär – голодный как волк (букв. голодный как медведь)», «treu wie ein Hund – преданный как собака». Редки случаи, когда объект сравнения – это птица («rot wie ein Zinshahn – красное как бурак (о лице)»), насекомое («lästig wie eine Fliege – назойливый как муха») или рыба («glatt wie ein Aal – хитрый, изворотливый»). В качестве объекта сравнения могут также выступать явления природы («wie vom Blitz getroffen – как громом поражённый»), фитонимы («grob wie Bohnenstroh – грубый как извозчик»), предметы («klar wie dicke Tinte – совершенно непонятный»), человек («frech wie Oscar – нахал из нахалов»), продукты питания («weich wie Butter – быть мягкосердечным»).

Вычисления показывают, что среди адъективных сравнительных фразеологизмов, как английского, так и немецкого языка, самым частотным основанием сравнения являются различные животные. Это может быть связано с тем, что с древних времён мир людей был неразрывно связан с миром животных. Они существовали в тесной взаимосвязи друг с другом: человек охотился, защищался от нападений

хищников, одомашнивал некоторые виды животных. Данная связь, постоянное наблюдение со стороны людей, сравнение собственного поведения с повадками зверей (в результате которого обнаруживалось множество сходств) оказали существенное воздействие на фразеологическую картину мира.

3. По признаку референтной отнесённости большинство из выбранных английских компаративных ФЕ могут быть использованы только по отношению к человеку, например, «(as) free as the bird – свободный как ветер, как птица», «(as) rich as Croesus – богат как Крез», «(as) crazy as a bed-bug (амер. разг.-фам.) – совсем спятил; не в своём уме». Встречаются фразеологизмы с достаточно широкой сферой употребления, они могут относиться к человеку, животному, явлению, предмету или месту, например, «(as) different as chalk and cheese – совершенно не похоже, ничего общего», «(as) black as a crow – чёрный как вороново крыло», «(as) old as Adam – старо как мир, быльём поросло». Менее частотны сравнительные обороты, которые используются по отношению к человеку или предмету («(as) flat as a board – плоский как доска, как блин; распластавшийся»), только к продукту питания («(as) bitter as aloes – горький как полынь»), к человеку или животному («(as) tame as a chicken – совсем ручной, послушный»), к предмету или к месту («(as) bare as a bone – совершенно пустой; хоть шаром покати») (таблица 2.2.1.3).

Таблица 2.2.1.3 – Анализ референтной отнесённости адъективных сравнительных ФЕ

Референтная отнесённость	Английские ФЕ (21)	Немецкие ФЕ (20)
к человеку, к животному, к предмету, к месту, к явлению	(3) 14.29 %	(1) 5 %
только к человеку	(13) 61.9 %	(17) 85 %
только к явлению	0	(1) 5 %
к продукту питания	(1) 4.76 %	0
к человеку, к предмету	(2) 9.52 %	0
к человеку, к животному	(1) 4.76 %	0
только к предмету	0	(1) 5 %
к предмету, к месту	(1) 4.76 %	0

Среди немецких сравнительных фразеологизмов аналогично превалируют обороты, используемые только по отношению к человеку, например, «kalt wie eine Hundeschnauze – холодный, равнодушный, бесчувственный», «plump wie ein Bär – неуклюжий как медведь», «frech wie Oscar – нахал из нахалов». Также встречаются ФЕ, которые могут относиться только к явлению («klar wie dicke Tinte – совершенно непонятный»), только к предмету («billig wie Brombeeren – совсем дешёвый») или же иметь широкую сферу употребления («alt wie Methusalem (библ.) – стар как Мафусаил»).

Можно сделать вывод, что в обоих языках существует склонность к антропоцентризму: главной целью выступает описание именно человека, его внешних особенностей, характера, поведения.

Таким образом, английские и немецкие адъективные устойчивые сравнительные обороты имеют ряд общих черт:

1) в качестве объекта сравнения в основном выступает животное (только в английском языке чаще в данной роли выступают птицы, а в немецком – млекопитающие);

2) сравнение зачастую направлено только на человека.

Отличительной особенностью является выбор основания сравнения: в английском языке преобладают сравнения по свойству, а в немецком – по качеству личности.

2.2.2 Анализ значения адвербиальных компаративных оборотов

Группа адвербиальных сравнительных оборотов, как в английском, так и в немецком языке является самой немногочисленной. Мы рассмотрели подобранные примеры по двум аспектам:

- основание сравнения;
- объект сравнения.

Проводить анализ фразеологизмов по признаку референтной отнесённости в данном случае нецелесообразно, так как устойчивые

сравнительные обороты, выступающие в роли наречий, в предложении всегда относятся к глаголу.

1. В основе английских компаративных ФЕ зачастую лежит образ действия, например, «(as) slick as grease – без задержки, очень быстро», «(as) snug as a bug in a rug – удобно, очень уютно». Также первый и второй компоненты фразеологизма могут сравниваться по времени – «(as) soon as one's back is turned – за спиной кого-либо, в чьё-либо отсутствие». Адвербиальные сравнительные обороты со значением места, причины или цели в выборке не представлены, однако, в языке подобные примеры встречаются (таблица 2.2.2.1).

Таблица 2.2.2.1 – Анализ основания сравнения адвербиальных сравнительных ФЕ

Основание сравнения	Английские ФЕ (6)	Немецкие ФЕ (3)
по времени	(1) 16.67 %	0
по образу действия	(5) 83.33 %	(2) 66.7 %
по мере и степени	0	(1) 33.3 %

В немецких компаративных ФЕ аналогично превалирует образ действия в основе сравнения, например, «nach wie vor – по-прежнему», «hin wie her – всё равно, всё едино; что в лоб, что по лбу». Наряду с ними используются фразеологизмы, в значении которых сравнение основано на мере и степени («viel wie der Sand am Meer (библ.) – несметное количество, как песку морского, тьма тьмушая»).

Из вышеуказанного следует, что и в английском, и в немецком языке в большинстве случаев в качестве основания сравнения выступает образ действия. Носители данных языков, наблюдая происходящее вокруг, изучая окружающие их предметы, соотнося их между собой, в первую очередь описывают, поясняют то, как происходят те или иные процессы и явления. Возможно, данная тенденция объясняется и тем, что наречия образа действия исторически восходят к прилагательным, которые являются одной из самых многочисленных частей речи, поэтому их

словообразовательная активность значительно выше, чем у других групп наречий.

2. В роли объекта сравнения в английских компаративных оборотах могут выступать различные категории: характер действия – «(as) soon as one's back is turned – за спиной кого-либо, в чьё-либо отсутствие», вещество – «(as) slick as grease – без задержки, очень быстро», зооним – «(as) snug as a bug in a rug – удобно, очень уютно», физическое действие – «(as) easy as breathing – легче лёгкого, пустяковое дело, проще простого», явление природы – «(as) clear as day – ясно как день, совершенно ясно, понятно», «(as) bright as day – светло как днём». Стоит отметить, что использование понятия «day» в сравнительных оборотах частотно, при этом значения фразеологизмов могут быть отличными друг от друга (таблица 2.2.2.2).

Таблица 2.2.2.2 – Анализ объекта сравнения адвербиальных сравнительных ФЕ

Объект сравнения	Английские ФЕ (6)	Немецкие ФЕ (3)
характер действия	(1) 16.67 %	0
предмет/вещество	(1) 16.67 %	(1) 33.3 %
зооним	(1) 16.67 %	0
явление природы	(2) 33.33 %	0
физическое действие	(1) 16.67 %	0
абстрактное понятие	0	(2) 66.7 %

В немецких адвербиальных сравнительных оборотах объектом сравнения чаще всего является абстрактное понятие («nach wie vor – по-прежнему», «hin wie her – всё равно, всё едино; что в лоб, что по лбу»), но им может также выступать вещество, например, «viel wie der Sand am Meer (библ.) – несметное количество, как песку морского, тьма тьмущая».

По принципу определения объекта сравнения для английских ФЕ характерно многообразие категорий, выступающих в роли второго компонента фразеологизма, с которым сравнивают первый, а в немецких компаративных оборотах в основном встречаются в качестве основания сравнения абстрактные понятия.

Таким образом, английские и немецкие сравнительные обороты схожи в следующем: в большинстве случаев при передаче происходящего описывается то, как, каким образом происходит действие, его признаки, выражается отношения к нему.

Отличительной особенностью является выбор объекта сравнения, в английском языке выбор категорий более широкий.

2.2.3 Анализ значения глагольных компаративных оборотов

Проанализировав примеры глагольных сравнительных оборотов английского и немецкого языков относительно основания сравнения, объекта сравнения и референтной отнесённости, мы выделили следующие закономерности.

1. В английских сравнительных фразеологизмах в качестве основания сравнения чаще всего используются глаголы категорий движения («to flee like bandicoots before a bushfire (австрал. разг.) – улепётывать, удирать во все лопатки, бежать сломя голову», «to dance like an elephant – танцевать как слон, с медвежьей грацией»), интенсивности действия («to bleed like a (stuck) pig – обливаться кровью, истекать кровью, сильно кровоточить»), «to come down on smb. like a cartload of bricks (разг.) – наброситься (с упрёками, обвинениями), обрушиться на кого-либо, задать головоломку кому-либо») и воздействия («to bowl over like ninepins – выводить из строя один за другим», «to attract smb. like a magnet – притягивать кого-либо как магнитом»). Реже сравнение основывается на глаголах, обозначающих физическое действие («to eat like a wolf – отличаться отменным аппетитом; волчий аппетит»), качественное состояние («to avoid smb. like a leper – обходить за версту, избегать кого-либо как чумы») или эмоциональное состояние («to feel like a boiled rag (разг.) – быть совершенно разбитым, измотанным, измученным, измочаленным»). Также основанием сравнения могут выступать глаголы бытия – «to die like a rat in a hole – умереть под забором», или глаголы

речевой деятельности – «to gibber like an ape – говорить быстро и невнятно, нечленораздельно» (таблица 2.2.3.1).

Таблица 2.2.3.1 – Анализ основания сравнения глагольных сравнительных ФЕ

Основание сравнения	Английские ФЕ 23	Немецкие ФЕ 27
воздействие	(5) 21.74 %	(4) 14.81 %
качественное состояние	(2) 8.7 %	(8) 29.63 %
движение	(5) 21.74 %	(4) 14.81 %
интенсивность действия	(5) 21.74 %	(2) 7.41 %
глагол бытия	(1) 4.35 %	(2) 7.41 %
умственная деятельность	0	(2) 7.41 %
положение в пространстве	0	(2) 7.41 %
канал восприятия	0	(1) 3.7 %
физическое действие	(2) 8.7 %	(1) 3.7 %
эмоциональное состояние	(2) 8.7 %	0
речевая деятельность	(1) 4.35 %	(1) 3.7 %

В немецких глагольных компаративных оборотах в роли основания сравнения используется большее количество разнообразных категорий. В отличие от английского языка самым частотным основанием сравнения является качественное состояние. К данному типу относятся такие фразеологизмы, как «wie ein Pferd arbeiten – работать как вол», «wie ein Bär schlafen – спать непробудным сном», «j-m wie ein Ei gleichen – быть похожим на кого-либо; как две капли воды». Менее употребимы сравнения, в основании которых лежит глагол движения («wie eine Gans watscheln – ходить вперевалку») или воздействия («j-n wie ein rohes Ei anfassen – чересчур бережно обращаться с кем-либо, с чем-либо; бояться прикоснуться к кому-либо, чему-либо»). Иногда в роли основания сравнения встречаются глаголы интенсивности деятельности («wie die Pilze aus dem Boden schießen – расти, как грибы после дождя»), умственной деятельности («etwas wie seine Westentasche kennen – знать как свои пять пальцев»), положения в пространстве («wie auf Kohlen sitzen – сидеть как на иголках») и глаголы бытия («wie Röhrwasser ausbleiben – неожиданно

перестать совсем появляться, запропасть»). Реже всего в качестве основания сравнения используются глаголы восприятия («wie ein Schießhund aufpassen – быть начеку, смотреть во все глаза»), физического действия («wie ein Dachs essen – много и жадно есть») и речевой деятельности («wie eine Elster schwatzen – трещать как сорока»).

Тенденция английского языка в большей степени использовать в основе сравнения глаголы движения, интенсивности действия или воздействия вполне предсказуема, так как это обуславливается непосредственной функцией глагола как части речи, которая заложена в его первом и основном значении – обозначение действия. Для англичан более значимым является выражение и описание именно двигательной активности. В немецком языке можно наблюдать обратное явление: в большинстве случаев сравнение основывается на категории качественного состояния, что отражает вторую основную функцию глагола – обозначение состояния объекта как процесса. Таким образом, для немцев характерно отражение состояния, в котором находится живое существо или явление.

2. Наиболее частотным объектом сравнения в английских сравнительных оборотах является зооним. Например, «to drink like a fish – пить запоем, беспробудно пьянствовать», «to follow smb. like sheep – следовать за кем-либо, как стадо баранов, слепо следовать за кем-либо», «to dance like an elephant – танцевать как слон, с медвежьей грацией». Несколько уступают в частотности употребления сравнения с предметами, например, «to come down on smb. like a cartload of bricks (разг.) – наброситься (с упрёками, обвинениями), обрушиться на кого-либо, задать головомойку кому-либо», «to be used as a door-mat – играть жалкую, унижительную роль, быть втоптаным в грязь». Реже возможны случаи, когда объектом сравнения выступают человек («to climb like a steeple Jack – лазать как верхолаз»), библеизм («to drive like Jehu – мчаться как сумасшедший»). Наименее употребительными являются сравнения с веществами («to flow like water – рекой литься (о вине); рекой течь (о

деньгах)) и с растениями («to blush like a rose – зардеться как маков цвет») (таблица 2.2.3.2).

Таблица 2.2.3.2 – Анализ объекта сравнения глагольных сравнительных ФЕ

Объект сравнения	Английские ФЕ (23)	Немецкие ФЕ (27)
предмет	(6) 26.09 %	(6) 22.22 %
человек	(3) 13.04 %	(1) 3.7 %
зооним	(8) 34.78 %	животные - 6 птицы - 4 (10) 37.04 %
библеизм	(3) 13.04 %	0
продукт питания	0	(5) 18.52 %
фитоним	(1) 4.35 %	(2) 7.41 %
историзм	0	(2) 7.41 %
вещество	(2) 8.7 %	0
явление природы	0	(1) 3.7 %

В немецких сравнительных глагольных оборотах самый частотно используемый объект сравнения – зооним. В качестве примеров можно привести следующие фразеологизмы: «sich wie ein Schneekönig freuen – бурно радоваться», «etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen – не иметь ни малейшего понятия о чём-либо, разбираться в чём-либо как свинья в апельсинах», «j-m wie die Katze um den (heißen) Brei herumgehen – ходить вокруг да около», «wie ein Rohrspatz schimpfen – ругаться последними словами». При этом объектом сравнения могут быть как звери, так и птицы. Несколько реже встречаются сравнения с предметами («etwas wie seine Westentasche kennen – знать как свои пять пальцев», «wie im Draht gehen – дёргаться как на верёвочке») и продуктами питания («etwas nötig wie's liebe Brot haben – нуждаться в чём-либо как в хлебе насущном», «wie Butter an der Sonne bestehen – 1) совершенно растеряться; 2) сгорать со стыда»). Наименее употребляемыми являются такие объекты сравнения, как фитоним («wie Espenlaub zittern – дрожать как осиновый лист») и историзм («wie der Tod von Ypern aussehen – быть бледным как смерть, выглядеть как выходец с того света»), человек («frieren wie ein Schneider – сильно зябнуть (буквально, как портной – связано с представлением о

портных как о маленьких, тщедушных людях))) и явление природы («wie ein heiliges Donnerwetter hinterdreinfahren – разразиться громом и молнией, учинить грандиозный скандал»).

Таким образом, как в английском, так и в немецком языках самыми частотными объектами сравнения в составе глагольных ФЕ являются зоонимы (звери, птицы, рыбы). Это объясняется тем, что люди на протяжении всего их существования жили в непосредственном контакте с животными. Они наблюдали за их повадками, сопоставляли свои действия с их поведением и, так как человек тоже является частью животного мира, то выявлялись многие сходства. Для людей легче и понятнее всего было сравнивать свои поступки с манерами животных, что повлияло на формирование фразеологического состава языка.

3. По признаку референтной отнесённости большая часть английских глагольных компаративных ФЕ относится только к человеку. Например, «to fear smb. (smth.) as the devil fears holy water – бояться кого-либо (или чего-либо) как чёрт ладана», «to avoid smb. like a leper – обходить за версту, избегать кого-либо как чумы», «to cry like a baby – горько плакать», «to die like a rat in a hole – умереть под забором». Значительно реже сравнительные обороты могут относиться и к человеку, и к явлению («to flourish like a bay tree (книжн.) – процветать, успешно развиваться»), только к предмету («to fit smb. like wax – плотно облегать кого-либо (об одежде)»), и иметь широкую сферу употребления (относиться к человеку, к предмету, к животному, к явлению), например, «to attract smb. like a magnet – притягивать кого-либо как магнитом» (таблица 2.2.3.3).

Таблица 2.2.3.3 – Анализ референтной отнесённости глагольных сравнительных ФЕ

Референтная отнесённость	Английские ФЕ (23)	Немецкие ФЕ (27)
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
к человеку, к предмету, к животному, к явлению	(1) 4.35 %	(1) 3.7 %
к человеку, к животному	0	(1) 3.7 %
только к человеку	(18) 78.26 %	(22) 81.48 %
к человеку, к явлению	(2) 8.7 %	0

Продолжение таблицы 2.2.3.3

1	2	3
к предмету	(2) 8.7 %	(1) 3.7 %
к предмету, к явлению	0	(1) 3.7 %
к явлению	0	(1) 3.7 %

В немецком языке складывается аналогичная ситуация. Большинство компаративных фразеологизмов относятся только к человеку. Например, «etwas wie saueres Bier ausbieten – стараться сбыть с рук что-либо негодное, некачественное», «wie der dumme Junge von Meißen aussehen – выглядеть дурак-дураком», «wie eine Gans watscheln – ходить вперевалку», «wie ein Pferd arbeiten – работать как вол», «wie ein Rohrspatz schimpfen – ругаться последними словами». Немногочисленны обороты, относящиеся к предмету («wie die Pilze aus dem Boden schießen – расти, как грибы после дождя»), и к человеку, и к животному («wie Espenlaub zittern – дрожать как осиновый лист»), к предмету и к явлению («wie ein Alp auf der Brust liegen – давить как кошмар; душевное бремя»), только к явлению («wie mit Dampf gehen – идти полным ходом на всех парах (о каком-либо деле)») и имеющие широкую сферу употребления («j-m wie ein Ei gleichen – быть похожим на кого-либо; как две капли воды»).

Можно сделать вывод, что как для носителей английского, так и немецкого языка наиболее значимым является описание, прежде всего, самих себя, поэтому многие ФЕ направлены только на человека или имеют более широкую область применения, но отнесённость к людям является их неотъемлемой частью. Данное явление может быть связано с тем, что человек создал язык, а значит, в первую очередь этот язык должен служить словесным облачением деятельности людей, их бытия, и только затем описывать окружающую реальность и её части.

Таким образом, английские и немецкие глагольные сравнительные обороты имеют некоторые общие черты:

1) объектом сравнения чаще всего выступает зооним, но для английского языка также в равной степени частотны сравнения с человеком или предметом;

2) устойчивые сравнительные обороты в основном относятся только к человеку.

Различием в языках является выбор основания сравнения: в английских компаративных оборотах наиболее часто встречаются сравнения по виду движения, воздействия или интенсивности действия, а в немецком – по качественному состоянию.

2.3 Анализ оценочного компонента значения компаративных оборотов английского и немецкого языков

Оценка как компонент коннотативного значения фразеологизма бывает двух видов:

– интеллектуальная (в дефиниции фразеологизма имеются позитивно или негативно окрашенные слова);

– эмоциональная (в дефиниции устойчивого оборота нет эмоционально окрашенных слов, но мы понимаем, что обозначаемое оценивается обществом положительно или отрицательно).

Для определения оценочного компонента значения отобранных сравнительных ФЕ мы провели анализ словарных дефиниций и внутренней формы каждой из них, который показал, что преобладает интеллектуальная оценка, как в английских фразеологизмах, так и в немецких. Например, «(as) phony as a three-dollar bill (амер. жарг.) – с большими странностями, отклонениями, фальшивый», «to flourish like a bay tree (книжн.) – процветать, успешно развиваться», «häßlich wie die Nacht – страшен как смертный грех», «sich wie ein Schneekönig freuen – бурно радоваться». Количество оборотов с эмоциональной оценкой значительно меньше. К ним относятся: «to climb like a steeple Jack – лазать

как верхолаз», «j-m wie die Katze um den (heißen) Brei herumgehen – ходить вокруг да около» (таблица 2.3.1).

Таблица 2.3.1 – Анализ оценочного компонента сравнительных ФЕ

Оценка	Английские ФЕ (48)	Немецкие ФЕ (48)
интеллектуальная	(32) 66.67 %	(30) 62.5 %
эмоциональная	(16) 33.33 %	(18) 37.5 %

Для устойчивых сравнительных оборотов характерно наличие оценки (положительной или отрицательной) в коннотативном компоненте их значения, безоценочные фразеологизмы встречаются крайне редко. Это связано с тем, что человеку свойственно выражать своё отношение ко всему происходящему, оценивать окружающую действительность. Анализ выбранных примеров подтверждает данное положение (таблица 2.3.2).

Таблица 2.3.2 – Анализ оценочного компонента сравнительных ФЕ

Оценка	Английские ФЕ (50)			Немецкие ФЕ (50)		
	адъект. (21)	адverb. (6)	глагол. (23)	адъект. (20)	адverb. (3)	глагол. (27)
положительная	(5) 23.81 %	(5) 83.33 %	(6) 26.09 %	(2) 10 %	(1) 33.33 %	(5) 18.52 %
отрицательная	(12) 57.14 %	(1) 16.67 %	(17) 73.91 %	(18) 90 %	(1) 33.33 %	(21) 77.78 %
нейтральная	(2) 9.52 %	0	0	0	(1) 33.33 %	(1) 3.7 %
положительная/ отрицательная	(2) 9.52 %	0	0			

Лишь 3% от общего числа рассматриваемых фразеологизмов являются оценочно нейтральными: «(as) black as a crow – чёрный как сажа, чёрный как вороново крыло, как смоль, как уголь», «(as) brown as a berry – очень тёмный, загорелый, шоколадного цвета», «nach wie vor – по-прежнему», «j-m wie ein Ei gleichen – быть похожим на кого-либо; как две капли воды».

Среди адъективных английских устойчивых сравнительных ФЕ большая часть имеет отрицательную оценку, например, «(as) busy as a hen with one chick – хлопотливый по пустякам; носиться как курица с яйцом,

кудахтать вокруг кого-либо», «(as) crazy as a bed-bug (амер. разг.-фам.) – совсем спятил, рехнулся; не в своём уме, не все дома», «(as) blind as a bat – 1) подслеповатый; слепая курица; 2) не понимающий происходящего вокруг», «(as) poor as a church mouse – беден как церковная крыса». Несколько реже можно встретить фразеологизмы с положительной коннотацией. К данной группе относятся обороты: «(as) free as the bird – свободный как ветер, как птица», «(as) chirpy as a cricket – жизнерадостный, полный жизни», «(as) rich as Croesus – богат как Крез». Существуют также ФЕ, которые в зависимости от значения, в котором они используются, могут иметь как положительную, так и отрицательную оценку (оценочная энантиосемия). Например, фразеологизм «(as) innocent as babe unborn» в своём первом значении «наивный, несведущий в житейских делах» несёт негативную коннотацию, а в значении «ни в чём не повинный» – положительную.оборот «(as) tame as a chicken – совсем ручной, послушный» также в разных контекстах может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Например, «Don't be afraid! You can pet this bear cub, it is tame as a chicken» – положительная оценка, «Sara's husband is tame as a chicken, she can easily rein him in» – отрицательная оценка.

Практически все адвербиальные компаративные обороты, представленные в выборке, имеют положительную оценку, например, «(as) slick as grease – без задержки, очень быстро», «(as) snug as a bug in a rug – удобно, очень уютно», «(as) clear as day – ясно как день, совершенно ясно, понятно». Только 1 пример носит отрицательную оценку – «(as) soon as one's back is turned – за спиной кого-либо, в чьё-либо отсутствие».

Большинство глагольных сравнительных оборотов являются негативно окрашенными: «to avoid smb. like a leper – обходить за версту, избегать кого-либо как чумы», «to come down on smb. like a cartload of bricks наброситься (с упрёками, обвинениями), обрушиться на кого-либо, задать головомойку кому-либо», «to flee like bandicoots before a bushfire –

улепётывать, удирать во все лопатки, бежать сломя голову», «to be used as a door-mat – играть жалкую, унижительную роль, быть втоптаным в грязь», «to drink like a fish – пить запоем, беспробудно пьянствовать». Значительно меньше фразеологизмов с положительной оценкой. К ним относятся такие обороты, как «to attract smb. like a magnet – притягивать кого-либо как магнитом», «to flow like water – рекой литься (о вине); рекой течь (о деньгах)».

В немецком языке среди адъективных компаративных ФЕ преобладают обороты с отрицательной коннотацией, например, «wie vom Blitz getroffen – как громом поражённый», «naß wie eine gebadete Maus – промокший до костей, до нитки», «grob wie Bohnenstroh – грубый как извозчик», «störrisch wie ein Esel – упрямый как осёл», «kalt wie eine Hundeschnauze – холодный, равнодушный, бесчувственный». Реже встречаются положительно окрашенные фразеологизмы («flink wie ein Eichhörnchen – проворный как белка», «treu wie ein Hund – преданный как собака»).

Адвербиальные сравнительные обороты в выборке представлены как с положительной, так и с отрицательной, и нейтральной оценкой. Например, «viel wie der Sand am Meer (библ.) – несметное количество, как песку морского, тьма тьмущая» – положительная коннотация, «nach wie vor – по-прежнему» – нейтральная, «hin wie her – всё равно, всё едино; что в лоб, что по лбу» – отрицательная.

Большая часть глагольных оборотов имеет отрицательную оценку, например, «wie ein Schneider frieren – сильно зябнуть», «wie der Tod von Üpern aussehen – быть бледным как смерть, выглядеть как выходец с того света», «wie auf Kohlen sitzen – сидеть как на иголках», «etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen – не иметь ни малейшего понятия о чём-либо, разбираться в чём-либо как свинья в апельсинах». Несколько менее частотны компаративные ФЕ, имеющие положительную коннотацию: «wie

die Pilze aus dem Boden schießen – расти, как грибы после дождя», «sich freuen wie ein Schneekönig – бурно радоваться».

Проанализировав полученные статистические данные, можно сделать вывод, что как в английском, так и в немецком языке преобладают компаративные ФЕ именно с отрицательной оценкой. Это обуславливается тем, что оценочность неразрывно связана с эмотивностью: посредством эмоций человек познаёт мир, вырабатывает своё отношение к нему, а негативные чувства являются более яркими и выразительными, по сравнению с положительными. Данный феномен находит своё отражение во фразеологической картине мира носителей английского и немецкого языков; люди подсознательно стремятся объяснить, описать, облачить в словесную форму то, что вызывает у них отрицательные эмоции. Человек, прежде всего, старается показать безобразие неприятных ему вещей и явлений, уличить их в этом – прекрасное так и останется прекрасным, а всё плохое будет ещё больше выделяться на фоне положительного, при этом отталкивая от себя и показывая, как быть не должно.

2.4 Анализ экспрессивного компонента значения компаративных оборотов английского и немецкого языков

Экспрессивность как составляющая коннотативного значения фразеологизмов бывает двух видов:

- образная,
- количественная.

В представленной выборке 100% устойчивых сравнительных оборотов имеют образную экспрессивность, так как любое сравнение по своей сути подразумевает некую интенсивность: у одного объекта какой-либо признак должен быть в той же степени выражен, что и у другого, и данное сравнение практически во всех случаях гиперболизировано.

Количественная экспрессивность в свою очередь может быть выражена несколькими способами:

- в дефиниции присутствует компоненты-усилители (такие как *very, completely, absolutely, actually*);
- усилители в дефиниции отсутствуют, но интенсивность подразумевается во внутренней форме фразеологической единицы.

Среди примеров английских устойчивых сравнительных оборотов большинство несёт в своём значении количественную экспрессивность (таблица 2.4).

Таблица 2.4 – Анализ экспрессивного компонента сравнительных ФЕ

Экспрессивность	Английские ФЕ (50)	Немецкие ФЕ (50)
только образная	адъективные – 2 адвербиальные – 1 глагольные – 8 (11) 22 %	адъективные – 7 адвербиальные – 2 глагольные – 9 (18) 36 %
количественная (усилитель)	адъективные – 19 адвербиальные – 5 глагольные – 10 (34) 87.18 %	адъективные – 9 адвербиальные – 0 глагольные – 16 (25) 78.13 %
количественная (в значении)	адъективные – 0 адвербиальные – 0 глагольные – 5 (5) 12.82 %	адъективные – 4 адвербиальные – 1 глагольные – 2 (7) 21.88 %
образная+количественная	(39) 78 %	(32) 64 %

Компаративные ФЕ с компонентом-усилителем в определении преобладают. К данной группе относятся следующие фразеологизмы: «(as) deaf as an adder – совершенно глухой, глухая тетеря, глух как пень», «(as) different as chalk and cheese – совершенно не похоже, ничего общего», «(as) tame as a chicken – совсем ручной, послушный», «(as) crazy as a bed-bug (амер. разг.-фам.) – совсем спятил, рехнулся; не в своём уме, не все дома», «(as) slick as grease – без задержки, очень быстро», «to flee like bandicoots before a bushfire (австрал. разг.) – улепётывать, удирать во все лопатки, бежать сломя голову», «to feel like a boiled rag (разг.) – быть совершенно разбитым, измотанным, измученным, измочаленным».

Фразеологизмы, количественная экспрессивность которых скрыта во внутренней форме, немногочисленны. Например, «to cry like a baby – горько плакать», «to be used as a door-mat – играть жалкую, унижительную роль, быть втоптаным в грязь».

Обороты только с образной экспрессивностью встречаются реже, чем те, у которых интенсивность выражена с помощью слов-усилителей. К ним относятся «(as) bitter as aloes – горький как полынь», «(as) soon as one's back is turned – за спиной кого-либо, в чьё-либо отсутствие», «to follow smb. like sheep – следовать за кем-либо, как стадо баранов, слепо следовать за кем-либо», «to climb like a steeple Jack – лазать как верхолаз».

Можно сделать вывод, что большинство английских компаративных ФЕ содержит в своём значении, как образную, так и количественную экспрессивность, выраженную с помощью различных усилителей.

Анализ немецких фразеологизмов показал, что в данном языке наблюдаются те же тенденции, что и в английском. Большая часть оборотов имеет помимо образной экспрессивности количественную. Группа компаративных оборотов, у которых количественная экспрессивность выражена через усилители в дефиниции, наиболее многочисленны. Например, «häßlich wie die Nacht – страшен как смертный грех», «alt wie Methusalem (библ.) – стар как Мафусаил», «dürr wie eine Hopfenstange – худой, тощий как жердь», «j-m wie ein Ei gleichen – быть похожим на кого-либо; как две капли воды», «wie ein Bär schlafen – спать непробудным сном», «etwas nötig wie's liebe Brot haben – нуждаться в чём-либо как в хлебе насущном», «wie der dumme Junge von Meißen aussehen – выглядеть дурак-дураком».

Редки случаи, когда количественная экспрессивность скрыта во внутренней форме сравнительной ФЕ («dumm wie Bohnenstroh – глупый как пробка», «lästig wie eine Fliege – назойливый как муха», «viel wie der

Sand am Meer (библ.) – несметное количество, как песку морского, тьма тьмущая»).

Фразеологизмы, содержащие в своём значении только образную экспрессивность, менее частотны, чем имеющие помимо образной также и количественную экспрессивность. К данной группе относятся такие сравнительные обороты, как: «glatt wie ein Aal – хитрый, изворотливый», «wie ein Alp auf der Brust liegen – давить как кошмар; душевное бремя», «j-m wie die Katze um den (heißen) Brei herumgehen – ходить вокруг да около».

Таким образом, можно прийти к выводу, что и в английских, и в немецких компаративных ФЕ превалирует сосуществование внутри значения, как образной, так и количественной экспрессивности, в особенности той, которая выражена в дефиниции через специальные усилители.

Придавая мыслительному процессу сравнения словесную форму, человек передаёт степень выраженности какого-либо признака охотнее с помощью слов, тем самым акцентируя внимание на данном сопоставлении объектов и ещё сильнее подчеркивая интенсивность свойства. Для людей характерно оставлять необходимое для понимания на поверхности, что отражается во фразеологическом составе языка. Вследствие этого подавляющее большинство сравнительных устойчивых оборотов уже в своей дефиниции несут усиливающие маркёры, которые и будут показывать степень выраженности того или иного свойства, что значительно облегчает процесс восприятия образа, содержащегося во фразеологизме.

2.5 Сравнение английской и немецкой фразеологических картин мира на основе анализа примеров устойчивых сравнительных оборотов

Английский и немецкий языки принадлежат к одной западногерманской группе языков и их корни восходят к говорам

древнегерманских племён, поэтому мы можем наблюдать некое сходство между данными языками, в некоторых случаях достаточно отчётливое. Соответственно, если сходства есть в лексике и грамматике, то они будут выражены и во фразеологической картине мира, так как, прежде всего, языковые средства играют роль описания и отражения окружающей действительности.

Общности мировосприятия англичан и немцев, выраженные в лексическом слое языка, проявляются следующим образом. Например, в обоих языках образ усердного труда, тяжёлой и длительной работы несут в себе компаративные обороты с зоонимом «лошадь». Английский фразеологизм «to work like a horse» и немецкий «wie ein Pferd arbeiten» идентичны по внутренней форме и означают «очень много и тяжело работать, трудиться; работать как лошадь».

Сравнения с другим зоонимом «мышь/крыса», хоть и имеют совершенно разные значения и случаи употребления, но как в английском, так и в немецком языке данный образ имеет негативную коннотацию. Сравним следующие примеры из выборки: «(as) poor as a church mouse – беден как церковная крыса», «to die like a rat in a hole – умереть под забором», «naß wie eine gebadete Maus – промокший до костей, до нитки». Каждый из данных фразеологизмов, с точки зрения оценочности, отрицательный.

Негативную коннотацию аналогично имеют большинство сравнительных ФЕ, в которых объектом сравнения выступает зооним «курица». Например, обороты «(as) busy as a hen with one chick – суетливый, хлопотливый по пустякам; носиться как курица с яйцом», «(as) tame as a chicken – совсем ручной, послушный» (в некоторых контекстах), «rot wie ein Zinshahn – красное как бурлак (о лице)» отличаются по дефиниции и внутренней форме, но при этом все эмоционально негативно окрашены.

Мы можем судить о том, что действительно, если у носителей языка есть общая история, точки соприкосновения и сосуществования, одинаковые реалии, то и их картины мира будут в определённой степени идентичны и будут выражены с помощью абсолютно синонимичных фразеологических средств языков.

Однако, так как вследствие исторически обоснованных причин и миграции германских племён в эпоху Великого переселения народов, английский и немецкий язык разошлись в пути своего становления и продолжили развиваться несколько обособленно, и соответственно в мироощущении и мироотражении уже двух отдельных народов появились различия.

В большинстве случаев, отличия заключаются в способе выражения одного и того же понятия. ФЕ, идентичные по значению, по лексическому облику могут различаться как в малой, так и в большей степени. Наиболее близкими друг к другу являются следующие пары сравнительных фразеологизмов. «(as) busy as a hen with one chick» и «j-n wie ein rohes Ei anfassen» обозначают «чересчур бережно обращаться с кем-либо или чем-либо». Объекты сравнения «a hen with one chick» и «ein rohes Ei» относятся к одному семантическому полю. Компаративные обороты «(as) old as Adam», «alt wie Methusalem» имеют значение «очень старый; старо как мир, былём поросло» и относятся к библеизмам, но объектами сравнения являются разные герои писания.

Синонимичные ФЕ могут иметь в качестве объектов сравнения различные зоонимы. Например, в английском языке хитрого и изворотливого человека сравнивают с лисой – «(as) cunning as a fox», а в немецком – с угрём («glatt wie ein Aal»). Проворство, энергичность и бодрость у англичан ассоциируются с поведением блохи – «(as) fit as a flea», а у немцев – с белкой («flink wie ein Eichhörnchen»). Если в английском языке значение «отличаться отменным аппетитом, много и жадно есть» имеет фразеологизм «to eat like a wolf» и объектом сравнения

является волк, то в немецком данное поведение приписывают барсуку («wie ein Dachs essen»), а для обозначения очень голодного человека используют оборот «hungrig wie ein Bär» (дословно «голодный как медведь»). Признак неуклюжести также ассоциируют с разными животными: англичане – со слоном (например, «to dance like an elephant – танцевать как слон, с медвежьей грацией»), немцы – с медведем («plump wie ein Bär – неуклюжий как медведь»).

Некоторые сравнительные обороты с общим значением имеют совершенно разный внешний облик. Например, для описания человека, покрасневшего от смущения, в английском языке используются фразеологизмы «(as) red as a beet» или «to blush like a rose», а в немецком – «rot wie ein Zinshahn». В первом случае красное лицо сравнивается со свёклой, во втором – с розой, в третьем – с петухом; данные лексемы хоть и имеют общий признак (красный цвет), но при этом относятся к совершенно разным лексико-семантическим группам. Равнодушного и бесчувственного по характеру человека англичане сравнивают с камнем («(as) hard as the nether millstone»), а немцы – с носом у собак («kalt wie eine Hundeschnauze»). Английский компаративный фразеологизм «to come down on smb. like a cartload of bricks (разг.)» и немецкий оборот «wie ein heiliges Donnerwetter hinterdreifahren» означают «наброситься (с упрёками, обвинениями) на кого-либо, учинить грандиозный скандал», но в английском языке подобное действие сравнивается с возом кирпичей, а в немецком – с грозовым штормом. Выражение процветания, быстрого роста и успешного развития представлено несколькими ФЕ. В английском языке данное значение имеют обороты «to flourish like a bay tree (книжн.)», «to get on like a house on fire», а в немецком – «wie die Pilze aus dem Boden schießen», «wie mit Dampf gehen». В приведённых примерах объектами сравнения выступают библеизм («a bay tree»), предмет («a house on fire») и вещество («Dampf»).

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что фразеологические картины мира отдельных наций не могут быть параллельными. Несомненно, каждая из них имеет свою уникальность, особенности, которые свойственны только ей, но при этом присутствуют и определённые сходства. Чем ближе между собой языки, тем больше у них общностей. На примере английского и немецкого языков мы видим, что встречаются и абсолютные сходства, однако, с отдалением языков друг от друга, расхождения становятся более явными.

Самое существенное различие английской и немецкой фразеологической картины мира в способах отражения действительности. Во фразеологическом составе данных языков множество синонимов, но образы подобных сравнительных оборотов с общим значением могут существенно отличаться друг от друга. Несмотря на то, что носители языков живут в относительно похожей реальности, видят схожий окружающий мир и взаимодействуют с ним, они воспринимают его по-разному. Вследствие этого появляются отличные образы и ассоциации, которые полностью понятны говорящим на данном языке, но неочевидны для других. Именно поэтому фразеологическая картина мира народа является главным отражением его истории, традиций и национально-культурной специфики.

2.6 Методические рекомендации по работе с устойчивыми сравнительными оборотами на уроке иностранного языка

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту среднего (полного) общего образования [46] в процессе обучения иностранный язык должен стать средством межличностного и межкультурного общения. Обучающиеся, достигнув допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции, смогут общаться как с носителями языка, так и с представителями различных стран. Для успешного осуществления межличностной и межкультурной

коммуникации ученики должны обладать знаниями о национально-культурных особенностях своей страны и страны/стран изучаемого языка, которые приобретаются непосредственно на уроках иностранного языка. В рамках выполнения данной задачи предполагается овладение обучающимися следующим:

- знаниями о значении родного и иностранного языков в современном мире;

- сведениями о социокультурном портрете стран, говорящих на иностранном языке, их символике и культурном наследии;

- знаниями о реалиях страны/стран изучаемого языка: традициях, распространённых образцов фольклора;

- представлениями о сходствах и различиях в традициях своей страны и страны/стран изучаемого языка; об особенностях образа жизни, быта, культуры страны/стран изучаемого языка; о некоторых произведениях художественной литературы на изучаемом иностранном языке; о различных вариантах изучаемого иностранного языка;

- умением распознавать и употреблять в устной и письменной речи в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах изучаемого языка; проявлением уважения к иной культуре и к разнообразию культур;

- умением представлять родную страну и её культуру на иностранном языке; оказывать помощь иностранным гостям в нашей стране в ситуациях повседневного общения.

На основе анализа теоретических и практических знаний были составлены комплексы упражнений, которые можно использовать при работе на уроке с ФЕ, направленные на развитие иноязычной коммуникативной компетенции, в частности языковой (овладение новыми языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения и формирование навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях), речевой (развитие коммуникативных умений в

говорении и умений планировать своё речевое и неречевое поведение), и социокультурной компетенций (знание национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения в своей стране и странах изучаемого языка, а также способность использовать эти знания в процессе межличностного и межкультурного общения). Комплексы упражнений были составлены в соответствии с этапами обучения лексическим навыкам, традиционно выделяемыми в методике обучения иностранному языку: ознакомление, тренировка, применение [12].

2.6.1 Методические рекомендации по работе с устойчивыми сравнительными оборотами на уроке английского языка

Комплекс упражнений, описанный далее, может быть включён в учебную программу для 7 класса, представленную учебником «Английский язык. VII класс» под авторством О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой, и представлен в рамках темы «Me and my world». Тема имеет несколько подразделов, например, такие как «Family» и «Friends», в которых фразеологизмы можно задействовать для описания характера или поведения человека. Для использования в данном блоке выбраны следующие устойчивые сравнительные обороты:

- 1) (as) busy as a hen with one chick – суетливый, хлопотливый по пустякам;
- 2) (as) innocent as babe unborn – 1) наивный, несведущий в житейских делах; 2) ни в чём не повинный;
- 3) (as) chirpy as a cricket – жизнерадостный, полный жизни;
- 4) (as) brisk as a bee – хлопотливый как пчела;
- 5) to attract smb. like a magnet – притягивать кого-либо как магнитом;
- 6) to eat like a wolf – отличаться отменным аппетитом; волчий аппетит;

7) to feel like a boiled rag – быть совершенно разбитым, измотанным, измученным;

8) to follow smb. like sheep – следовать за кем-либо как стадо баранов, слепо следовать за кем-либо.

Этап ознакомления:

1. Find an idiom in each sentence and try to explain its meaning.

1) Martha never lets her son go out on his own, she is as busy as a hen with one chick.

2) Jack can't steal your wallet, he is as innocent as babe unborn.

3) This child is as chirpy as a cricket, I have never seen him sad.

4) You are as brisk as a bee! How do you manage to do so many things?

5) Alex is very handsome, he attracts people like a magnet.

6) You eat like a wolf! I will bring some more soup, if you want.

7) I haven't recovered from flu yet. I steel feel like a boiled rag.

8) They follow their leader like sheep, they obey all his orders.

2. Match the English and the Russian variant of the idiom (таблица 2.6.1.1).

Таблица 2.6.1.1 – Match the English and the Russian variant of the idiom

English variant	Russian variant
1) to be (as) busy as a hen with one chick	a) притягивать кого-либо как магнитом
2) to be (as) innocent as babe unborn	b) следовать за кем-либо как стадо баранов, слепо следовать за кем-либо
3) to be (as) chirpy as a cricket	с) 1) наивный, несведущий в житейских делах; 2) ни в чём не повинный
4) to be (as) brisk as a bee	d) суетливый, хлопотливый по пустякам
5) to attract smb. like a magnet	e) хлопотливый как пчела
6) to eat like a wolf	f) быть совершенно разбитым, измотанным, измученным
7) to feel like a boiled rag	g) жизнерадостный, полный жизни
8) to follow smb. like sheep	h) отличаться отменным аппетитом; волчий аппетит

3. Match the idiom and its definition (таблица 2.6.1.2).

Таблица 2.6.1.2 – Match the idiom and its definition

Idiom	Definition
1) to be (as) chirpy as a cricket	a) extremely anxious and overprotective
2) to follow smb. like sheep	b) 1) naive; 2) innocent
3) to be (as) busy as a hen with one chick	c) very energetic
4) to attract smb. like a magnet	d) very busy
5) to feel like a boiled rag	e) to be very attractive
6) to be (as) brisk as a bee	f) to eat a lot and very quickly
7) to eat like a wolf	g) to be exhausted
8) to be (as) innocent as babe unborn	h) to follow smb. blindly

4. Divide the idioms into 3 groups: positive, negative, positive/negative (depending on the context) (таблица 2.6.1.4).

Таблица 2.6.1.4 – Divide the idioms into 3 groups

Positive	Negative	Positive/negative

to be (as) brisk as a bee, to eat like a wolf, to be (as) busy as a hen with one chick, to feel like a boiled rag, to be (as) innocent as babe unborn, to follow smb. like sheep, to be (as) chirpy as a cricket, to attract smb. like a magnet

Этап тренировки:

5. Correct the mistakes if necessary.

to be (as) busy as a boiled rag, to follow smb. like a magnet, to be (as) chirpy as a cricket, to feel like a hen with one chick, to be (as) brisk as a bee, to eat like a cricket, to attract smb. like a wolf, to be (as) innocent as sheep

6. Fill in the gaps, using the following idioms in the correct form.

to follow smb. like sheep, to be (as) brisk as a bee, to eat like a wolf, to attract smb. like a magnet, to be (as) busy as a hen with one chick, to be (as) innocent as babe unborn, to be (as) chirpy as a cricket, to feel like a boiled rag

1) He didn't have breakfast, so now he _____ his lunch _____.

2) My mother can be _____ sometimes, despite the fact that I am already 20.

3) He is always so cheerful, he is _____.

4) My grandmother is _____, she always does something, when I come.

5) Tom _____, because he failed the exam.

6) Alice is the most popular girl in the class, she _____ everyone _____.

7) John does everything his brother tells him to do, he _____ him _____.

8) How could Karla be tricked in such an easy way? She _____.

7. Paraphrase the sentences, using the following idioms.

to be (as) chirpy as a cricket, to feel like a boiled rag, to be (as) innocent as babe unborn, to be (as) brisk as a bee, to eat like a wolf, to attract smb. like a magnet, to be (as) busy as a hen with one chick, to follow smb. like sheep

1) Jane is very busy, she has no spare minute.

2) I am totally exhausted, I need some rest.

3) Despite her age she is very energetic.

4) Stop following him blindly! He is using you!

5) Mike believes everything, he is too naive.

6) You eat a lot and fast, you must be recovering.

7) My sister is extremely anxious and overprotective, she should give her children more freedom.

8) People find Helen very attractive.

Этап применения:

8. Choose one of the following idioms and make up a short situation illustrating its meaning. Read it out loud, students should guess what idiom it is.

to be (as) busy as a hen with one chick, to feel like a boiled rag, to be (as) brisk as a bee, to eat like a wolf, to follow smb. like sheep, to attract smb. like a magnet, to be (as) innocent as babe unborn, to be (as) chirpy as a cricket

Для выполнения данного упражнения учитель также может заранее напечатать на отдельных карточках фразеологизмы по количеству обучающихся, каждый ученик вытягивает одну карточку и отвечает.

9. Make 3 short dialogues with your partner using in each of them one of the following idioms.

to be (as) busy as a hen with one chick, to follow smb. like sheep, to feel like a boiled rag, to be (as) brisk as a bee, to eat like a wolf, to be (as) innocent as babe unborn, to be (as) chirpy as a cricket, to attract smb. like a magnet

Example:

- Have you seen Max today?
- No. What's wrong?
- He has been preparing for his exam for the whole night and he didn't sleep a minute!
- Oh, he should feel like a boiled rag now.

Возможно использование игровых форм с целью повышения активности и заинтересованности обучающихся в ходе урока.

10. «Mime game». Ученики по очереди вытягивают заранее заготовленные карточки с устойчивыми оборотами, их задача с помощью жестов изобразить значение данного фразеологизма, чтобы остальные обучающиеся могли догадаться, о чём идёт речь. Игру можно проводить как со всем классом (1 ученик выходит, все остальные угадывают), так и по командам. В таком случае от каждой команды выходит представитель (или представители, ученики могут меняться), который будет показывать, задача команды – отгадать как можно больше фразеологизмов, возможно, за ограниченное время.

12. «Back to the board». Один ученик выходит к доске и становится к ней спиной. Учитель пишет на доске фразеологизм (или выводит на слайде на экране), остальные обучающиеся дают определение, синонимы, примеры из жизни, не называя сам фразеологизм. Ученик, стоящий у доски, должен его угадать.

Вышеперечисленные задания могут выполняться в различных режимах работы: фронтально, индивидуально, в парах или группах, которые можно комбинировать и чередовать в течение занятия.

2.6.2 Методические рекомендации по работе с устойчивыми сравнительными оборотами на уроке немецкого языка

Аналогичный комплекс упражнений можно предложить для использования на занятиях по немецкому языку. Подобранные задания возможно включить в учебный план для учеников 10 класса (изучающих немецкий как второй иностранный язык), представленный учебником «Горизонты», составленный М.М. Авериним, и задействовать его при изучении темы «Freundschaft/Liebe/Beziehungen» для описания характера или поведения человека. Упражнения составлены на основе следующих компаративных фразеологических единиц:

- 1) «weich wie Butter sein» – быть мягкосердечным;
- 2) «grob wie Bohnenstroh» – грубый как извозчик;
- 3) «störrisch wie ein Esel» – упрямый как осёл;
- 4) «treu wie ein Hund» – преданный как собака;
- 5) «flink wie ein Eichhörnchen» – проворный как белка;
- 6) «wie ein Pferd arbeiten» – работать как вол;
- 7) «sich wie ein Schneekönig freuen» – бурно радоваться;
- 8) «etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen» – не иметь ни малейшего понятия о чём-либо;
- 9) «wie eine Elster schwatzen» – трещать как сорока;

10) «wie der dumme Junge von Meißen aussehen» – выглядеть дурак-дураком.

Этап ознакомления:

1. Findet die Idiome in den Sätzen und versucht, ihre Bedeutung zu erklären.

1) Er ist weich wie Butter, er kann niemandem absagen.

2) Du bist grob wie Bohnenstroh, du solltest solche Wörter nicht sagen.

3) Es ist unmöglich, mit ihr zu streiten, weil sie störrisch wie ein Esel ist.

4) Ich vertraue meinem Freund voll und ganz, er ist treu wie ein Hund.

5) Das Kind ist flink wie ein Eichhörnchen, die Mutter kann ihm nicht folgen.

6) Mein Vater verdient viel Geld, aber dafür arbeitet er wie ein Pferd.

7) Karl freut sich wie ein Schneekönig, ihm wurde ein neues Auto geschenkt.

8) Warum arbeitet er als Ingenieur? Er weiß Technik wie ein Nashorn vom Zitherspiel.

9) Ulrike schwatzt wie eine Elster, ich will sie nicht mehr hören.

10) Du siehst wie der dumme Junge von Meißen aus. Sage etwas!

2. Passt die deutschen und russischen Varianten des Idioms an (таблица 2.6.2.1)

Таблица 2.6.2.1 – Passt die deutschen und russischen Varianten des Idioms an

Die deutsche Variante	Die russische Variante
1	2
1) weich wie Butter sein	a) бурно радоваться
2) grob wie Bohnenstroh sein	b) быть мягкосердечным
3) störrisch wie ein Esel sein	c) выглядеть дурак-дураком
4) treu wie ein Hund sein	d) трещать как сорока
5) flink wie ein Eichhörnchen sein	e) упрямый как осёл
6) wie ein Pferd arbeiten	f) грубый как извозчик

Продолжение таблицы 2.6.2.1

1	2
7) sich wie ein Schneekönig freuen	g) не иметь ни малейшего понятия о чём-либо
8) etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen	h) проворный как белка
9) wie eine Elster schwatzen	i) преданный как собака
10) wie der dumme Junge von Meißen aussehen	j) работать как вол

3. Wählt für jedes Idiom seine Bedeutung aus (таблица 2.6.2.2).

Таблица 2.6.2.2 – Wählt für jedes Idiom seine Bedeutung aus

Das Idiom	Die Bedeutung
1) etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen	a) hart arbeiten
2) wie der dumme Junge von Meißen aussehen	b) weichherzig
3) flink wie ein Eichhörnchen sein	c) sich über etwas sehr freuen
4) weich wie Butter sein	d) keine Ahnung von etwas haben
5) wie eine Elster schwatzen	e) sehr stur
6) grob wie Bohnenstroh sein	f) dumm aussehen
7) treu wie ein Hund sein	g) sehr zuverlässig
8) wie ein Pferd arbeiten	h) quatschen
9) störrisch wie ein Esel sein	i) sehr behend
10) sich wie ein Schneekönig freuen	j) unhöflich

4. Verteilt die Idiome in 2 Gruppen: positive oder negative (таблица 2.6.2.4).

Таблица 2.6.2.4 – Verteilt die Idiome in 2 Gruppen

Positive	Negative

sich wie ein Schneekönig freuen, wie ein Pferd arbeiten, treu wie ein Hund, etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen, wie eine Elster schwatzen, störrisch wie ein Esel, flink wie ein Eichhörnchen, weich wie Butter, grob wie Bohnenstroh, wie der dumme Junge von Meißen aussehen

Этап тренировки:

5. Korrigiert die Fehler, wenn nötig.

etwas wie ein Schwein vom Zitherspiel wissen, störrisch wie ein Esel sein, grob wie Bohnenstroh, wie der dumme Junge von Berlin aussehen, flink wie ein Eichhörnchen sein, wie ein Pferd schlaffen, sich wie ein Vogel freuen, treu wie ein Huhn sein, wie eine Elster quatschen, gelb wie Butter sein

6. Füllt die Lücken mit den passenden Idiomen in der richtigen Form aus.

störrisch wie ein Esel sein, grob wie Bohnenstroh, wie der dumme Junge von Meißen aussehen, etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen, weich wie Butter sein, wie ein Pferd arbeiten, wie ein Schneekönig sich freuen, treu wie ein Hund sein, wie eine Elster schwatzen, flink wie ein Eichhörnchen sein

1) Karl hat keine freie Minute, er _____.

2) Ich mag Anna nicht. Sie hört mir nie zu, sie nur _____.

3) Es ist unmöglich, ihn zu überzeugen. Er _____.

4) Erik _____. Er benimmt sich immer blöd.

5) Ulrike _____. Sie immer schimpfen, sie kann andere Menschen mit Worten verletzen.

6) Ihre Kinder _____. Sie sind so lebendig, wir können auf ihnen nicht aufpassen.

7) Warum wurde Kurt in den Mathe-Club aufgenommen? Er _____ die Mathematik _____.

8) Auf sie kann man sich immer verlassen. Sie _____.

9) Du _____. Du musst schwieriger sein.

10) Anna hat die schwierigste Prüfung bestanden. Jetzt _____ sie _____.

7. Formuliert die Sätze mit Idiomen um.

grob wie Bohnenstroh, störrisch wie ein Esel sein, etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen, weich wie Butter sein, wie der dumme Junge von Meißen aussehen, wie ein Schneekönig sich freuen, treu wie ein Hund sein, wie eine Elster schwatzen, flink wie ein Eichhörnchen sein, wie ein Pferd arbeiten

- 1) Er hat drei Kinder, deshalb muss er hart arbeiten.
- 2) Ich freue mich sehr über die Möglichkeit, ins Ausland zu fahren.
- 3) Sascha hasst es, wenn man quatscht.
- 4) Du sollst nicht zu weichherzig in dieser grausamen Welt sein.
- 5) Die Eltern haben keine Ahnung von die Jugendprobleme.
- 6) Man kann meinen Bruder nicht überzeugen, weil er sehr stur ist.
- 7) Dieser Schuler ist unhöflich zu den Lehrern.
- 8) Zieh diese lächerliche Jacke aus! Du siehst darin dumm aus.
- 9) Seine kleine Schwester ist sehr behend.
- 10) Ich schätze, dass meine Freundin sehr zuverlässig ist.

Этап применения:

8. Wählt eines der Idiome aus und verfasst ein kurzes Gedicht mit ihm.

flink wie ein Eichhörnchen sein, weich wie Butter sein, wie ein Pferd arbeiten, störrisch wie ein Esel sein, wie der dumme Junge von Meißen aussehen, grob wie Bohnenstroh sein, etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen, wie ein Schneekönig sich freuen, wie eine Elster schwatzen, treu wie ein Hund sein

Данное задание можно дать ученикам на дом, если нет возможности (ограниченность по времени) сделать его на уроке. После выполнения все обучающиеся зачитывают свои работы.

9. Bildet mit eurem Partner 3 kurze Dialoge. Verwendet in jedem Dialog eines der Idiome.

störrisch wie ein Esel sein, wie ein Schneekönig sich freuen, flink wie ein Eichhörnchen sein, weich wie Butter sein, wie ein Pferd arbeiten, wie eine Elster schwatzen, wie der dumme Junge von Meißen aussehen, treu wie ein Hund sein, grob wie Bohnenstroh sein, etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen.

10. Verfasst und zeigt eine kurze Aufführung, die das Idiom illustriert. Nennt das Idiom nicht. Eure Mitschüler müssen raten, um welches Idiom es sich handelt.

grob wie Bohnenstroh sein, weich wie Butter sein, wie ein Pferd arbeiten, störrisch wie ein Esel sein, etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen, wie ein Schneekönig sich freuen, flink wie ein Eichhörnchen sein, wie eine Elster schwatzen, treu wie ein Hund sein, wie der dumme Junge von Meißen aussehen

Для выполнения данного упражнения необходимо заранее приготовить карточки с фразеологизмами и разделить обучающихся на группы по 3-4 человека. Каждая группа вытягивает одну карточку и приступает к выполнению задания. При наличии времени можно сделать несколько повторений, чтобы задействовать все карточки.

В качестве игровых заданий будут уместны упражнения «Mime game» и «Back to the board», описанные ранее.

Выполнение предложенных упражнений так же может быть организовано в различных формах: фронтально, индивидуально, в парах или группах. Данные формы работы возможно чередовать и комбинировать в течение урока.

Выводы по главе 2

1. Среди устойчивых сравнительных оборотов как английского, так и немецкого языка наиболее распространены глагольные и адъективные

фразеологические единицы. Адвербиальные компаративные обороты встречаются значительно реже.

2. У адъективных сравнительных фразеологических единиц и английского, и немецкого языков наиболее распространённый объект сравнения – зооним, и большинство оборотов относятся только к человеку. Различным является основание сравнения: в английских сравнительных фразеологизмах – некое свойство, а в немецких – качество личности.

3. Адвербиальные сравнительные обороты английского и немецкого языков схожи по выбору основания сравнения (наиболее частотное – образ действия), но несколько отличаются по объекту сравнения: в английских компаративных фразеологизмах категории, используемые в качестве объектов сравнения, более разнообразны.

4. В английских глагольных сравнительных фразеологических единицах основанием сравнения чаще всего выступают глаголы движения, интенсивности действия или воздействия, а в немецких – глаголы качественного состояния. Однако, как в английских, так и в немецких сравнительных оборотах наиболее частотный объект сравнения – зооним, и большинство фразеологизмов относятся только к человеку.

5. Большинство исследуемых устойчивых сравнительных оборотов и английского, и немецкого языков имеют интеллектуальную оценку и являются негативно окрашенными. В свою очередь все сравнительные фразеологические единицы, представленные в выборке образные, и, кроме этого, большая часть из них к тому же имеют количественную экспрессивность.

6. Английская и немецкая фразеологические картины мира имеют некоторые сходства, что обусловлено историческими предпосылками. Наблюдается синонимичность или идентичность в значениях устойчивых сравнительных оборотов, однако, образы, заключённые в данных фразеологизмах, чаще всего различаются.

7. Исследуемый практический материал может быть эффективно использован при обучении как английскому, так и немецкому языку

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология как один из разделов языка является неотъемлемой частью процесса изучения любого иностранного языка и обучения ему. Значимость фразеологии особенно высока, когда речь идёт о разговорном английском или немецком, ведь именно этот пласт языка рождает фразеологизмы, в его среде они «обитают». Фразеологические единицы представляют собой многогранное отражение мира, ценностей и правил носителей языка, проявление их отношения к происходящему вокруг.

В первой главе был рассмотрен теоретический материал, охватывающий понятие фразеологической единицы и аспекты фразеологического значения, особенности семантики адъективных, адвербиальных и глагольных сравнительных оборотов, специфику языковой и фразеологической картин мира.

Во второй главе были проанализированы с семантической точки зрения примеры английских и немецких устойчивых сравнительных оборотов.

Наиболее широко во фразеологических картинах мира англичан и немцев представлены глагольные и адъективные компаративные ФЕ.

Выбор основания сравнения варьируется. В английских адъективных сравнительных фразеологизмах наиболее частотным основанием сравнения является свойство, в немецких – качество личности; в английских глагольных оборотах – глаголы движения, интенсивности действия, воздействия, в немецких – глаголы качественного состояния. У адвербиальных компаративных фразеологических единиц как английского, так и немецкого языка в качестве основания сравнения в основном используется образ действия. Это свидетельствует о том, что англичане стремятся к описанию признаков, не касающихся характеристики личности, и двигательной активности живых существ и их взаимодействия.

Для немцев свойственно, наоборот, отражение черт характера и состояния объекта.

Объектом сравнения в устойчивых сравнительных оборотах английского и немецкого языков в большинстве случаев является зооним, что обусловлено неразрывной и непрерывной связью человека и животного, которая повлияла на формирование фразеологических картин мира обеих наций.

В английском и немецких языках наблюдается тенденция к антропоцентризму: большинство сравнительных оборотов относятся только к человеку или могут к нему относиться помимо других категорий (к предмету, к явлению) в зависимости от контекста.

Для компаративных ФЕ также характерно наличие оценки. Значительная часть исследуемых оборотов имеют негативную коннотацию, что свидетельствует о стремлении человека описать отрицательную сторону реальности, изобличать собственные пороки. Помимо этого, абсолютно все проанализированные компаративные ФЕ имеют образную экспрессивность, а большая часть также и количественную. Это обусловлено тем, что сравнение уже подразумевает некое преувеличение.

Таким образом, анализ устойчивых сравнительных оборотов английского и немецкого языков дал возможность сопоставить фразеологические картины мира данных наций. Результаты их сравнения показали, что исторические факторы, общие корни оказали существенное влияние на формирование данных языков, а, следовательно, и на формирования фразеологических картин мира, поэтому мы можем наблюдать их сходства – синонимию или идентичность в значениях ФЕ. Но так как пути развития языков разошлись, то появились и различия, которые заключаются в расхождении образов данных ФЕ.

Практический материал исследования может послужить основой для создания определённой методической базы, которую можно использовать при обучении английскому по программе учебника О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой для 7 класса в рамках тем «Family» и «Friends» и немецкому языку по программе, представленной учебником М.М. Аверина «Горизонты» для 10 класса в рамках темы «Freundschaft/Liebe/Beziehungen».

Изучение фразеологических единиц позволяет познакомиться с языковыми картинами мира народов и фразеологическими картинами мира, как их составляющими, которые дают представление о мировосприятии иностранных культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Азарх Н. А. Фразеологические единицы в современном английском языке [Текст] / Н. А. Азарх // Иностранные языки в школе. – 1986. – № 6. С. 24–38.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н. Н. Амосова. – М.: Просвещение, 1963. – 208 с. – ISBN 978-5-674-67454-9.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка [Текст] : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд – Москва : Флинта, 2012. – 376 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8.
4. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд. –13-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 384 с. – ISBN 978-5-89349-363-4.
5. Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е. Ф. Арсеньева. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1989. – 128 с. – ISBN 978-6-754-6744-7.
6. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] : Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии / В. Л. Архангельский ; РГУ. – Ростов-на-Дону : Изд-во РГУ, 1964. – 315 с.
7. Балли Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли. – 2-е изд., стереотипное. – Москва : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с. – ISBN 5-8360-0407-2.
8. Беляевская Е. Г. Концептуальные основания семантики языковых единиц (от лексикологии к фразеологии) [Текст] / Е. Г. Беляевская // Несколькословные единицы номинации в английском языке: от лексикологии к фразеологии. – 2005. – С. 9–24.
9. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / сост. А. В. Кунин. – Москва : Дрофа, 2005. – 1214 с. – ISBN 978-6-4602-002-6.

10. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва : Наука, 1977. – С. 140-161.

11. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва : Наука, 1977. – С. 118–139.

12. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 3-е изд., стер. – Москва : Академия, 2006. – 336 с. – ISBN 5-7695-2969-5.

13. Гинзбург Р. З. Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / Р. З. Гинзбург. – 2-е изд. – Москва: Высш. школа, 1979. – 269 с. – ISBN 701-46034-036-4.

14. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода [Текст] / В. Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию / пер. Г. В. Рамишвили. – Москва : Прогресс, 1984. – 400 с. – 5-01-004661-Х.

15. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика [Текст] / В. Д. Девкин. – Москва : Международные отношения, 1979. – 257с.

16. Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) [Текст] / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Копчук ; ВГПУ. – Владимир : ВГПУ, 2005. – 79 с.

17. Дубенец Э. М. Modern English Lexicology Theory and Practice [Текст] / Э. М. Дубенец. – Москва: Глосса-Пресс, 2002. – 192 с. – ISBN 5-7651-0083-Х

18. Захарова М. А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка [Текст] / М. А. Захарова. – Москва : [б. и.], 1999. – 203 с.

19. Зыкова И. В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 : защищена 10.02.14 : утв. 29.05.14 / Зыкова Ирина Владимировна ; науч. рук. В. Н. Телия ; – Ин-т языкознания РАН. – Москва, 2014. – 510 с.

20. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В. И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2004. – 392 с. – ISBN 5-7333-0143-0.

21. Королёва А.Л. Характер информативности фразеологических единиц [Текст] / А. Л. Королёва. – Москва : [б. и.], 1980. – 110 с.

22. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс) [Текст] / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1970. – 344 с. – ISBN 978-5-65465-575-7.

23. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна : Феникс, 2005. – 488 с. – ISBN 5-9279-0047-X.

24. Кунин А. В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англорусского фразеологического словаря [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. В. Кунин ; 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. Мориса Тореза. – Москва : [б. и.], 1964. – 48 с.

25. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) [Текст] / Б. А. Ларин // Ученые записки Ленинградского государственного университета. – 1996. – № 24. – С. 200–225.

26. Леонтьев А. Н. Человек и культура [Текст] / А. Н. Леонтьев. – Москва : Политиздат, 1961. – 115 с. – ISBN 978-5-9624-1240-5.

27. Логический словарь-справочник [Текст] / сост. Н. И. Кондаков. – Москва : Книга по Требованию, 2013. – 720 с. – ISBN 978-5-458-23268-5.
28. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] : учебное пособие / В. А. Маслова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ТетраСистемс, 2008. – 272 с. – ISBN 978-985-470-780-8.
29. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с. – ISBN 5-7695-0745-4.
30. Нарский И. С. Проблема значения «значения» в теории познания [Текст] / И. С. Нарский // Проблема знака и значения. – Москва: Изд-во МГУ, 1969. – С. 5-54.
31. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст] / сост. Л. Э. Бинович. – Москва : Аквариум, 1995. – 768 с. – ISBN 5-28000-027-2.
32. Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования [Текст] : Приказ Минобрнауки России № 1645 от 29.12.2014. – 2015. – 45 с.
33. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – Москва : Издательство «Литература на иностранном языке, 1998. – 260 с. ISBN 5-89042-043-7.
34. Смит Л. Фразеология английского языка [Текст] / Л. Смит. – Москва : [б. и.], 1998. – 208 с.
35. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка [Текст] / М. Д. Степанова, И. И.Чернышева. – Москва : Академия, 2003. – 252 с. – ISBN 5-7695-0929-5.
36. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [Текст] / В. Н. Телия. – Москва : Наука, 1986. – 141 с.
37. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к пониманию) [Текст] / В. Н. Телия //

Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов / ред. Н. И. Толстой. – Москва: Наука, 1993. – С. 302–314.

38. Телия В. Н. Русская фразеология [Текст] / В. Н. Телия. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – ISBN 5-88766-047-3.

39. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию [Текст] / Р. Х. Хайруллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. – 285 с. – ISBN 978-5-87978-540-1.

40. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка [Текст] / И. И. Чернышева. – Москва: Высшая школа, 1970. – 199 с.

41. Чикина Е. Е. Выявление национально-культурной специфики фразеологизмов: современные подходы [Электронный ресурс] / Е. Е. Чикина // Международный научно-практический журнал INTER-CULTUR@L-NET. – 2004. – № 3. – URL: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/127/> (дата обращения: 15.01.2021).

42. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – СПб : Специальная литература, 1996. – 192 с. – ISBN 5-7571-0038-9.

43. Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Е. И. Шейгал ; 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. Мориса Тореза. – Москва : [б. и.], 1981. – 26 с.

44. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода [Текст] / Р. Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Изд-во «Международные отношения», 1978. – С. 16–24.

45. Collected Short Stories: Volume 4 [Текст] / W. S. Maugham. – London: Penguin Books Ltd., 1993. – 480 p. – ISBN 978-0-14018-592-8.

46. Conrad J. Chance [Текст] / J. Conrad. – London : T8, 2018. – 462 p. – ISBN 978-5-521-07636-9.

47. Coward N. The Marquise [Текст] / N. Coward. – London : Methuen, 1982. – 107 p. – ISBN 978-0-413-46080-6.
48. Galsworthy J. The Forsyte Saga [Текст] / J. Galsworthy. – Hertfordshire : Wordsworth, 2012. – 722 p. – ISBN 1-85326-438-X.
49. Greenwood R. Mr. Bunting in peace and war [Текст] / R. Greenwood. – Indianapolis : The Bobbs-Merrill company, 1951. – 480 p.
50. Snow C. P. The New Men [Текст] / C. P. Snow. – London: Penguin Books Ltd., 1965. – 304 p. – ISBN 978-1-50986-428-7.
51. The Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс] : официальный сайт. – Англия, 2020 – . – URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 20.05.2020)

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Анализ значения английских сравнительных ФЕ

Таблица А.1 – Анализ значения английских адъективных сравнительных ФЕ

№	ФЕ	Перевод	Основание сравнения	Объект сравнения	Референтная отнесённость	Оценка	Экспрессивность
1	2	3	4	5	6	7	8
1	(as) black as a crow	чёрный как вороново крыло	колороним	зооним	к человеку, к животному, к предмету, к месту	нейтральная	образная
2	(as) busy as a hen with one chick	суетливый, хлопотливый по пустякам	свойство	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
3	(as) old as Adam	старо как мир, быльём поросло	свойство	библейзм	к человеку, к животному, к предмету, к явлению	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
4	(as) deaf as an adder	совершенно глухой, глухая тетеря, глух как пень	канал восприятия	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
5	(as) free as the bird	свободный как ветер, как птица	свойство	зооним	к человеку	положительная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4	5	6	7	8
6	(as) bitter as aloes	горький как полынь	канал восприя- тия	фитоним	к продукту питания	отрицатель- ная	образная
7	(as) phony as a three- dollar bill (амер. жарг.)	с больши- ми странно- стями, отклоне- ниями, фальши- вый	свойство	предмет	к человеку, к предмету	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
8	(as) different as chalk and cheese	совершен- но не похоже, ничего общего	свойство	предмет и продукт питания	к человеку, к животному, к предмету, к явлению	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
9	(as) tame as a chicken	совсем ручной, послуш- ный	качество личности	зооним	к человеку, к животному	положитель- ная или отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
10	(as) innocent as babe unborn	1)наив- ный, делах; 2) ни в чём не повин- ный	свойство	человек	к человеку	1)отрица- тельная; 2)положи- тельная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4	5	6	7	8
11	(as) chirpy as a cricket	жизнера- достный, полный жизни	качество личности	зооним	к человеку	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
12	(as) rich as Croesus	богат как Крез	свойство	мифологи- ческий персонаж	к человеку	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
13	(as) crazy as a bed- bug (амер. разг.- фам.)	совсем спятил, рехнулся ; не в своём уме, не все дома	свойство	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
14	(as) brisk as a bee	хлопот- ливый как пчела	качество личности	зооним	к человеку	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
15	(as) red as a beet	1) красный, багровый 2) красный как рак (от смущен- ия)	колороним	продукт питания	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4	5	6	7	8
16	(as) blind as a bat	1) подслеповатый; слепая курица; 2) не понимающий происходящего вокруг	канал восприимчивость	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
17	(as) sound as a bell	вполне здоровый в полном здравии	свойство	предмет	к человеку	положительная	образная + количественная (усилитель)
18	(as) brown as a berry	очень тёмный, загорелый, шоколадного цвета	колороним	фитоним	к человеку	нейтральная	образная + количественная (усилитель)
19	(as) flat as a board	плоский как доска; распластавшийся	свойство	предмет	к человеку, к предмету	отрицательная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы А.1

1	2	3	4	5	6	7	8
20	(as) bare as a bone	совершенно пустой; хоть шаром покати	свойство	предмет	к предмету, к месту	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
21	(as) poor as a church mouse	беден как церковная крыса	свойство	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)

Таблица А.2 – Анализ значения английских адverbиальных сравнительных ФЕ

№	ФЕ	Перевод	Основание сравнения	Объект сравнения	Оценка	Экспрессивность
1	2	3	4	5	6	7
1	(as) soon as one's back is turned	за спиной кого-либо, в чьё-либо отсутствие	по времени	характер действия	отрицательная	образная
2	(as) slick as grease	без задержки, очень быстро	по образу действия	вещество	положительная	образная + количественная (усилитель)
3	(as) snug as a bug in a rug	удобно, очень уютно	по образу действия	зооним	положительная	образная + количественная (усилитель)
4	(as) bright as day	светло как днём	по образу действия	явление природы	положительная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы А.2

1	2	3	4	5	6	7
5	(as) clear as day	ясно как день совершенно ясно, понятно	по образу действия	явление природы	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
6	(as) easy as breathing	легче лёгкого, пустяковое дело, проще простого	по образу действия	физическое действие	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)

Таблица А.3 – Анализ значения английских глагольных сравнительных ФЕ

№	ФЕ	Перевод	Основание сравнения	Объект сравнения	Референтная отнесённость	Оценка	Экспрессивность
1	2	3	4	5	6	7	8
1	to attract smb. like a magnet	притяги- вать кого- либо как магнитом	воздей- ствие	предмет	к человеку, к предмету, к животному, к явлению	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
2	to avoid smb. like a leper	обходить за версту, избегать кого- либо как чумы	качествен- ное состояние	человек	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (в значении)

Продолжение таблицы А.3

1	2	3	4	5	6	7	8
3	to flee like bandicoots before a bushfire (австралийский сленг.)	улепёты-вать, удирать во все стороны, бегом бежать (австралийский сленг.)	движение	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (в значении)
4	to bleed like a stuck pig	обливать кровью, истекать кровью, сильно кровото-чить	экспрес-сивность действия	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
5	to bowl over like ninepins	выводить из строя один за другим	воздей-ствие	предмет	к человеку, к явлению	отрицательная	образная
6	to climb like a steeple Jack	лазать как верхолаз	движение	человек	к человеку	положительная	образная

Продолжение таблицы А.3

1	2	3	4	5	6	7	8
7	to come down on smb. like a cartload of bricks (разг.)	набро- ситься с обвинени- ями, задать голого- мойку кому- либо	экспрес- сивность действия	предмет	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
8	to cry like a baby	горько плакать	экспрес- сивность действия	человек	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (в значении)
9	to dance like an elephant	танце- вать как слон	движение	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная
10	to die like a rat in a hole	умереть под забором	глагол бытия	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная
11	to be used as a door- mat	играть жалкую, унизи- тельную роль, быть вторан- ным в грязь	воздей- ствие	предмет	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (в значении)

Продолжение таблицы А.3

1	2	3	4	5	6	7	8
12	to drink like a fish	пить запоем, беспро- будно пьянство вать	физичес- кое действие	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
13	to drive like Jehu	мчаться как сумасшед- ший	движение	библейзм	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
14	to blush like a rose	зардеться как маков цвет	экспрес- сивность действия	фитоним	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (в значении)
15	to eat like a wolf	отличать ся отмен- ным аппети- том; волчий аппетит	физичес- кое действие	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
16	to fear smb. (smth.) as the devil fears holy water	бояться кого- либо (или чего- либо) как чёрт ладана	эмоцио- нальное состояние	библейзм	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы А.3

1	2	3	4	5	6	7	8
17	to feel like a boiled rag (разг.)	быть совершен- но разбитым измотан- ным, измучен- ным	эмоцио- нальное состояние	предмет	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
18	to fight like a threshing machine	отчаянно драться	воздей- ствие	предмет	к человеку	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
19	to fit smb. like wax	плотно облегать кого- либо (об одежде)	состояние	вещество	к предмету	положитель- ная	образная
20	to flourish like a bay tree (книжн.)	процве- тать, успешно разви- ваться	экспрес- сивность действия	библейзм	к человеку, к явлению	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
21	to flow like water	рекой литься (о вине); рекой течь (о деньгах)	движение	вещество	к предмету	положитель- ная	образная

Продолжение таблицы А.3

1	2	3	4	5	6	7	8
22	to follow smb. like sheep	следовать за кем-либо, как стадо баранов, слепо следовать за кем-либо	воздействие	зооним	к человеку	отрицательная	образная
23	to gibber like an ape	говорить быстро и невнятно нечленораздельно	речевая деятельность	зооним	к человеку	отрицательная	образная

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Анализ значения немецких сравнительных ФЕ

Таблица Б.1 – Анализ значения немецких адъективных сравнительных ФЕ

№	ФЕ	Перевод	Основание сравнения	Объект сравнения	Референтная отнесённость	Оценка	Экспрессивность
1	2	3	4	5	6	7	8
1	wie vom Blitz getroffen	как громом поражённый	свойство	явление природы	к человеку	отрицательная	образная
2	weich wie Butter	быть мягкосердечным	качество личности	продукт питания	к человеку	отрицательная	образная
3	häßlich wie die Nacht	страшен как смертный грех	характеристика внешности	явление природы	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
4	naß wie eine gebadete Maus	промокший до костей, до нитки	свойство	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (в значении)
5	frech wie Oscar	нахал из нахалов	качество личности	человек	к человеку	отрицательная	образная + количественная (в значении)
6	billig wie Brombeeren	совсем дешёвый	свойство	фитоним	к предмету	отрицательная	образная + количественная (в значении)
7	klar wie dicke Tinte	совершенно непонятный	свойство	предмет	к явлению	отрицательная	образная + количественная (в значении)

Продолжение таблицы Б.1

1	2	3	4	5	6	7	8
8	grob wie Bohnenstroh	грубый как извозчик	качество личности	фитоним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
9	störrisch wie ein Esel	упрямый как осёл	качество личности	зооним	к человеку	отрицательная	образная
10	hungrig wie ein Bär	голодный как волк (букв. голодный как медведь)	свойство	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
11	rot wie ein Zinshahr	красное как бурак (о лице)	колороним	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
12	treu wie ein Hund	преданный как собака	качество личности	зооним	к человеку	положительная	образная + количественная (в значении)
13	kalt wie eine Hundeschnauze	холодный, равнодушный, бесчувственный	качество личности	зооним	к человеку	отрицательная	образная
14	glatt wie ein Aal	хитрый, изворотливый	свойство	зооним	к человеку	отрицательная	образная
15	alt wie Methusalem	стар как Мафусаил	свойство	библейзм	к человеку, к предмету, к явлению	отрицательная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы Б.1

1	2	3	4	5	6	7	8
16	plump wie ein Bär	неуклюжий как медведь	качество личности	зооним	к человеку	отрицательная	образная
17	dumm wie Bohnenstroh	глупый как пробка	качество личности	фитоним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (в значении)
18	dürr wie eine Hopfenstange	худой, тощий как жердь	свойство	фитоним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
19	flink wie ein Eichhörnchen	проворный как белка	качество личности	зооним	к человеку	положительная	образная + количественная (усилитель)
20	lästig wie eine Fliege	назойливый как муха	качество личности	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (в значении)

Таблица Б.2 – Анализ значения немецких адвербиальных сравнительных ФЕ

№	ФЕ	Перевод	Основание сравнения	Объект сравнения	Оценка	Экспрессивность
1	2	3	4	5	6	7
1	nach wie vor	по-прежнему	по образу действия	абстрактное понятие	нейтральная	образная
2	viel wie der Sand am Meer (библ.)	несметное количество, как песку морского	по мере и степени	вещество	положительная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы Б.2

1	2	3	4	5	6	7
3	hin wie her	всё равно, всё едино; что в лоб, что по лбу	по образу действия	абстрактное понятие	отрицатель- ная	образная

Таблица Б.3 – Анализ значения немецких глагольных сравнительных ФЕ

№	ФЕ	Перевод	Основание сравнения	Объект сравнения	Референтная отнесённость	Оценка	Экспрессивность
1	2	3	4	5	6	7	8
1	wie eine Gans watscheln	ходить вперевал ку	движение	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная
2	j-m wie ein Ei gleich	быть похожим на кого- либо; как две капли воды	качествен- ное состояние	продукт питания	к человеку, к предмету, к животному, к явлению	нейтральная	образная + количественная (усилитель)
3	wie die Pilze aus dem Boden schießen	расти, как грибы после дождя	экспрес- сивность действия	фитоним	к предмету	положитель- ная	образная + количественная (усилитель)
4	wie Espen- laub zittern	дрожать как осино- вый лист	экспрес- сивность действия	фитоним	к человеку, к животному	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы Б.3

1	2	3	4	5	6	7	8
5	wie ein Pferd arbeiten	работать как вол	качественное состояние	зооним	к человеку	положительная	образная
6	wie ein Rohrspatzschimpfen	ругаться последними словами	качественное состояние	зооним	к человеку	отрицательная	образная
7	etwas wie seine Westentasche kennen	знать как свои пять пальцев	умственная деятельность	предмет	к человеку	положительная	образная + количественная (усилитель)
8	sich wie ein Schneekönig freuen	бурно радоваться	качественное состояние	зооним	к человеку	положительная	образная + количественная (усилитель)
9	wie auf Kohlen sitzen	сидеть как на иголках	положение в пространстве	предмет	к человеку	отрицательная	образная
10	etwas wie ein Nashorn vom Zitherspiel wissen	не иметь ни малейшего понятия о чём-либо	умственная деятельность	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы Б.3

1	2	3	4	5	6	7	8
11	wie Röhrewasser ausbleiben	неожиданно перестать совсем появляться, пропасть	глагол бытия	предмет	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
12	wie ein Schießhund aufpassen	быть начеку, смотреть во все глаза	канал восприятия	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
13	wie ein Schneider frieren	сильно зябнуть	качественное состояние	человек	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
14	wie der Tod von Ypern aussehen	быть бледным как смерть, выглядеть как выходец с того света	качественное состояние	историзм	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
15	wie ein Alp auf der Brust liegen	давить как кошмар; в душевнобремя	положение в пространстве	предмет	к предмету, к явлению	отрицательная	образная

Продолжение таблицы Б.3

1	2	3	4	5	6	7	8
16	wie ein Bär schlafen	спать непробуд- ным сном	качествен- ное состояние	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
17	etwas wie saueres Bier ausbie- ten	стараться сбыть с рук что- либо негодное, некачес- твенное	воздей- ствие	продукт питания	к человеку	отрицатель- ная	образная
18	j-m wie die Katze um den (heißen) Brei herum- gehen	ходить вокруг да около	движение	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная
19	etwas nötig wie's liebe Brot haben	нуждать- ся в чём- либо как в хлебе насущ- ном	воздей- ствие	продукт питания	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
20	wie Butter an der Sonne bestehen	1)совер- шенно растерять ся; 2)сгорать со стыда	глагол бытия	продукт питания	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы Б.3

1	2	3	4	5	6	7	8
21	wie ein Dachs essen	много и жадно есть	физическое действие	зооним	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)
22	wie mit Dampf gehen	идти полным ходом на всех парах (о каком-либо деле)	движение	предмет	к явлению	положительная	образная + количественная (в значении)
23	wie ein heiliges Donner wetter hinterdreinfahren	разразиться громом и молнией, учинить грандиозный скандал	воздействие	явление природы	к человеку	отрицательная	образная
24	wie im Draht gehen	дёргаться как на верёвочке	движение	предмет	к человеку	отрицательная	образная
25	j-n wie ein rohes Ei anfassen	чересчур бережно обращаться с кем-либо, с чем-либо	воздействие	продукт питания	к человеку	отрицательная	образная + количественная (усилитель)

Продолжение таблицы Б.3

1	2	3	4	5	6	7	8
26	wie der lumme unge von Meißen ussehen	выгля- деть дурак- дураком	качествен ное состояние	историзм	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (усилитель)
27	wie eine Elster schwa- tzen	грещать как сорока	речевая деятель- ность	зооним	к человеку	отрицатель- ная	образная + количественная (в значении)